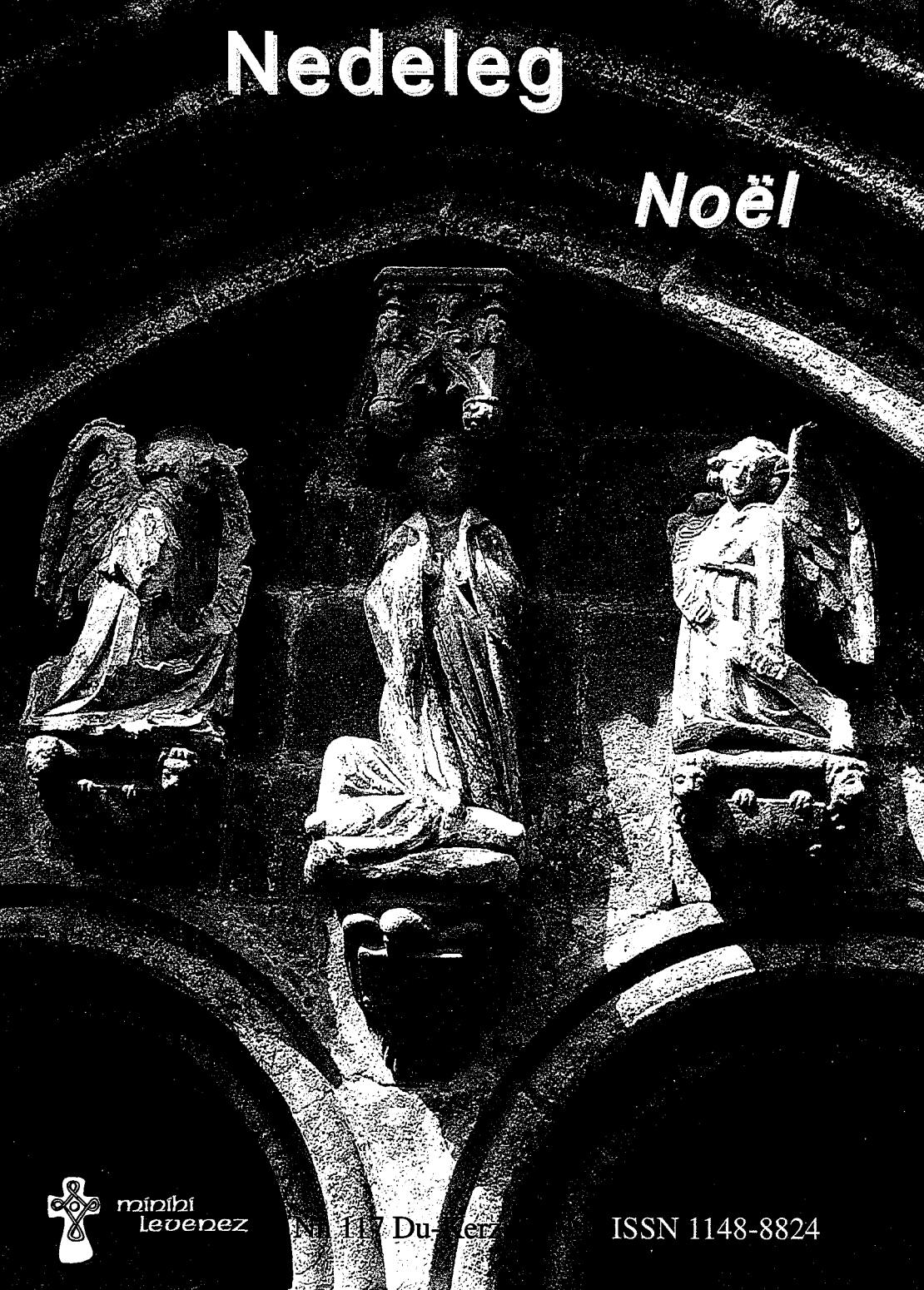


Nedeleg

Noël



minih
levez

N^o 117 Du - Gen

ISSN 1148-8824

Al laboused a gan

Ha koulskoude al laboused
'n o zon tener a gan
da c'houlou-deiz ha d'ar stered
gand levez eun tan.

Hag en o c'han, 'n o levez
ez-eus eur béd da zond,
E beg ar gwez hag ar menez
eur c'helou mad o tond.

Kelou mad eur c'hanedigez
'deus souezet ar bed,
Kelou beo eun donedigez
a daol bepred he sked.
Rag en o c'han e lavaront
abaoe daou vil vloaz
Ez-eus eun tan, tan a feson
a zevo c'hoaz warhoaz.

Gwelet o-deus dre ma nijent
eur mabig en eur c'hraou
Gand e vammig en e gichenn
hag an heol 'n he daelou.

Hag ar voualc'h goz a lavare
d'al laboused en noz
d'al loar ha d'an néb a gare:
"Sellit mad ouz ar roz."

Rag eur rozenn-dan 'zo ganet
ha kalon Doue eo,
En eul laouer eo astennet,
'vel eur paour en eur c'heo.

Gand o zelenn al laboused
'deus luskellet e gousk
Da c'hedal ober kañv ar béd
war e ziweza kousk.

Les oiseaux chantent

145368



Et pourtant les oiseaux
de leur tendre musique chantent
à l'aube et aux étoiles
avec la joie d'un feu.

Et dans leur chant, dans leur joie,
c'est un monde qui vient,
au haut des arbres et de la montagne
une bonne nouvelle qui vient.

La bonne nouvelle d'une naissance
qui étonne le monde,
la bonne nouvelle d'un avènement
qui toujours rayonne.
Dans leur chant ils racontent
depuis deux mille ans
qu'il y a un feu, un beau feu
qui brûlera encore demain.

Dans leur vol ils ont vu
un tout petit dans une crèche
sa mère à ses côtés
et le soleil dans ses larmes.

Et le vieux merle disait
aux oiseaux, dans la nuit,
à la lune et à qui le voulait:
"Regardez bien les roses."

Une rose de feu est née,
et c'est le cœur de Dieu,
il est allongé dans une mangeoire,
dans une grotte comme un pauvre.

De leur harpe les oiseaux
ont bercé son sommeil
en attendant de faire le deuil du
monde pour son dernier sommeil.



LAVARIT DIN, AN ELEZ

Lavarit din , an Elez
Ha reñket eo pep tra,
Ha pourchaset 'm-eus pep tra:
Ha deuet eo evidon ar mare da ober gras?
Ya, Aotrou, prest eo pep tra.

Ha kavet ho-peus
Ar pezh 'neus divizet Sesar Aogust,
Ar c'haier braz e ti-kêr Betleem,
An ostaleri hag ar c'hraou e-kichen,
Ar bastored o tiwall o deñved,
Ar steredenn evid ar vajed er zao-heol
Gand aour hag ezañs 'n o fakajou ?
Hag ar plac'h yaouank anvet Mari ?
Ya, Aotrou, prest eo pep tra.
Med bez' ez-eus ive
Eul liorz olived
Emaer o planta dre guz.
Ha lavared a rit deom perag ?

Ha kavet ho-peus
An diou zurzunell evid miz c'hwevrer,
An hent da dehed d'an ejipt,
Bourk Nazared e Bro-C'halilea,
Stal Jozef ar c'halvez,
An hent a gas da Jeruzalem,
Ha doktored al Lezenn en Templ ?
Hag ar plac'h yaouank anvet Mari ?
Ya, Aotrou, prest eo pep tra.
Med bez' ez-eus ive
Tregont pezh arhant
Emaer o konta dre guz.
Ha lavared a rit deom perag ?

Ha kavet ho-peus
Ar Jordan 'lec'h ma c'hed ar Badezour,
An dererz 'lec'h m'eo kuzet an diaoul,
Ar zinagog gand leor Izaiaz,
War bord al lenn, ar bagou, ar rouejou,
An daouzeg prest da zilezel pep tra,
Ar menez 'vid embann an eürusted ?
Hag ar plac'h yaouank anvet Mari ?
Ya, Aotrou, prest eo pep tra.
Med bez' ez-eus ive



Imaj ar Werhez er Merzer
(Sk : Yves)

DITES-MOI, LES ANGES

Dites-moi les Anges, regardez
Si toute chose est à sa place.
Et si j'ai bien tout préparé:
Est-il venu pour moi le temps de faire grâce?
Oui, Seigneur, tout est prêt.

Avez-vous bien trouvé
Ce que César Auguste a décidé,
Le registre à la mairie de Bethléem,
L'hôtellerie et la crèche à côté,
Les bergers à la garde des troupeaux,
L'étoile pour les rois en Orient,
Avec l'or et l'encens dans leurs bagages?
Et la jeune fille appelée Marie?
Oui, Seigneur, tout est prêt;
Mais il y a aussi
Un jardin d'oliviers
Que l'on plante en secret!
Nous diras-tu pourquoi ?

Avez-vous bien trouvé
Les tourterelles du deux février,
Le chemin pour la fuite en Egypte,
Le bourg de Nazareth en Galilée,
L'atelier de Joseph le menuisier,
La route qui mène à Jérusalem,
Les docteurs de la Loi dans le Temple,
Et la jeune fille appelée Marie ?
Oui, Seigneur, tout est prêt.
Mais il y a aussi
Trente pièces d'argent
Que l'on compte en secret.
Nous diras-tu pourquoi ?

Avez-vous bien trouvé
Le Jourdain où le Baptiste attend,
Le désert où le diable est caché,
La synagogue avec le livre d'Isaïe,
Au bord du lac, les barques, les filets,
Les Douze prêts à tout quitter,
Lamontagne pour l'annonce du bonheur ?
Et la jeune fille appelée Marie ?
Oui, Seigneur, tout est prêt.
Mais il y a aussi

*Eur vantell ruz
Emaer o wiada dre guz.
Ha lavared a rit deom perag ?*

Ha kavet ho-peus
C'hwec'h laouer evid eured Kana,
Puis Jakob hag e varlenn,
Hag ar peuri glaz war ar menez,
Eur bugel gand pemp baraenn ha daou besk,
An den ganet dall o c'houlenn an aluzenn,
Ha ti Lazar e Betani ?
Hag ar plac'h yaouank anvet Mari ?
*Ya, Aotrou, prest eo pep tra.
Med bez' ez-eus ive
Peder boentenn houarn
Emaer o c'hovelid dre guz.
Ha lavared a rit deom perag ?*

Ha kavet ho-peus
Ar skourrou-gwez, ar palmez, ar mantilli,
Eun azenez stag, gand he azenig,
An den gand e bod e doriou kêr,
Ar Zal-uhel, prest evid ar pred,
An tavañcher a vevel hag ar gibellig,
Ar c'haluriou ha bara ar Pask diweza,
Hag ar plac'h yaouank anvet Mari ?
*Ya, Aotrou, prest eo pep tra.
Med bez' ez-eus ive
Daou dreust koad
Emaer o kroazia dre guz.
Ha lavared a rit deom perag ?*

M'ho-peus kavet
Eul liorz olived,
Tregont pezh arhant,
Eur zae a foll,
Peder boentenn houarn,
Daou dreust koad,
Preparet e kuz,
E lavarinn deoc'h perag:

*Daoust ha n'eo ket red e ouezfe Doue ouela ?
Daoust ha n'eo ket red e ouezfe Doue kaoud poan ?
Daoust ha n'eo ket red e ouezfe Doue mervel ?
Daoust ha n'eo ket red peogwir ez on ar Garantez ?*

*Une robe de fou
que l'on tisse en secret
Nous diras-tu pourquoi ?*

Avez-vous bien trouvé
Six urnes pour la nocé de Cana,
Le puits de Jacob et sa margelle,
Et l'herbe verte sur la colline,
Un enfant avec 5 pains et 2 poissons,
Le mendiant aveugle de naissance,
La maison de Lazare à Béthanie ?
Et la jeune fille appelée Marie ?
*Oui, Seigneur, tout est prêt.
Mais il y a aussi
Quatre pointes de fer
que l'on forge en secret
Nous diras-tu pourquoi ?*

Avez-vous bien trouvé
Les rameaux, les palmes, les manteaux,
Une ânesse à l'attache avec son petit,
L'homme à la cruche aux portes de la ville,
La haute salle meublée pour le repas,
Le tablier d'esclave et le bassin,
Les coupes et le pain de la dernière Pâque
Et la jeune fille appelée Marie ?
*Oui, Seigneur, tout est prêt.
Mais il y a aussi
Deux poutrelles de bois
que l'on croise en secret
Nous diras-tu pourquoi ?*

Si vous avez trouvé
Un jardin d'oliviers,
Trente pièces d'argent,
Une robe de fou,
Quatre pointes de fer,
Deux poutrelles de bois,
Préparées en secret,
Je vous dirai pourquoi:

Ne faut-il pas que Dieu sache pleurer ?
Ne faut-il pas que Dieu sache souffrir
Ne faut-il pas que Dieu sache mourir
Ne faut-il pas puisque je suis l'amour ?

Mond a rin

Bép bloaz e teu an nozvez kaer-mañ,
Bép bloaz ec'h en em vodom tro-dro d'ar babig burzuduz.
Ha gand ar babig-se e ouezom eo nevez pép tra
Rag gand nerz e garantez e-neus cheñchet ar béd.
Forz pegen koz ve ar béd,
Forz pegen rouvennet ha kaillaret e ve gand an droug, gand babig Nedeleg e
ouezom e c'hell beza yaouank, ha dirouvenn, ha digailhar adarre.

Forz pegen koz e vefem,
Forz pegen rouvennet ha kaillaret e ve or buez, gand babig Nedeleg e ouezom e
c'hellom beza yaouank, ha dirouvenn ha digailhar adarre.

Rag ar Mab e-noa lavaret "Ya".

Ar Mab a oa bet greet ar bed drezañ hag evitañ.

Ar Mab, hag a gare kement an den,

Ar Mab hag a wele e daoulagad e Dad e garantez evid an den,

Ar Mab e-noa lavaret:

"O, Ya, Tad, mond a rin!

Bez' e vin den e-touez an dud,
evid samma o 'foaniou war va c'heñ;

Bez' e vin den e-touez an dud
evid hada enno karantez.

Bez' e vin den e-touez an dud
evid o zacha war-zu ar frankiz.

Bez' e vin levenez ar paour,
esperañs ar reuzeudig
ha sklêrijenn en noz.

O, ya, Tad, mond a rin,
hag e vezin 'vel ar vleunienn
a ro he sked

hag a c'hell beza flastret;

Bez' e vin 'vel ar goulmig a zo peoc'h
hag a c'hell beza lazet;

Bez' ez in gand va daouarn noaz,
hep kleze nag arhant.

Bez' ez in 'vel eur bugel,
rag ho pugel on, Tad,
hag e karan ar vugale.

J'irai

Chaque année revient cette belle nuit,
Chaque année nous nous retrouvons
autour de l'enfant merveilleux,
Et avec cet enfant nous savons que tout est nouveau,
Car par la force de son amour il a changé le monde.
Aussi vieux que soit le monde,
aussi ridé et sali qu'il soit par le mal,
Avec l'enfant de Noël nous savons
qu'il peut être jeune, sans ride et pur de nouveau.

Aussi vieux que nous soyons,
aussi ridée et salie que soit notre vie,
Avec l'enfant de Noël nous savons
que nous pouvons être jeunes,
sans ride et purs de nouveau.



Rumengol (Sk : Kristen ar Born)

Le Fils avait dit "oui!".

*Le Fils par qui et pour qui
le monde avait été fait.
Le Fils qui aimait tellement l'homme.*

O, ya, Tad, mond a rin,
 hag em c'halon e vezoc'h,
 hag e vezoc'h ganin
 bleunienn ha koulmig ha sklêrijenn,
 ha paour ha reuzeudig.
 Hag eun deiz, o Tad,
 ablamour deoc'h,
 e kano oll vugale ar bed!



An Treou-Leon. Sk : Joël Lubin

Mari ha Jozef

Mari ne ouie ket beteg pelec'h e vedo karet gand Doue. Ar pezh a ouie mad eo e kare Doue a-greiz he c'halon, hag e klaske euz he gwella ober e volonte, 'vel ma klasker ober plijadur d'an hini a garer ar muia. Entanet oa he c'halon evid an Doue Beo, evid an Hini e-noa tennet pobl Izrael diouz sklavaj an Ejipt, evid an Hini e-noa greet d'he zadou koz tremen ar Mor Ruz, evid an Hini e-noa desket dezo goude-ze heñchou ar frankiz.

*Le Fils qui voyait dans les yeux de son Père son amour pour l'homme,
 le Fils avait dit:
 "O oui, Père, j'irai!
 Je serai homme parmi les hommes
 pour me charger de leurs souffrances;
 Je serai homme parmi les hommes
 pour semer en eux l'amour;
 Je serai homme parmi les hommes
 pour les tirer du côté de la liberté.
 Je serai la joie du pauvre,
 l'espérance du malheureux,
 et la lumière dans la nuit.*

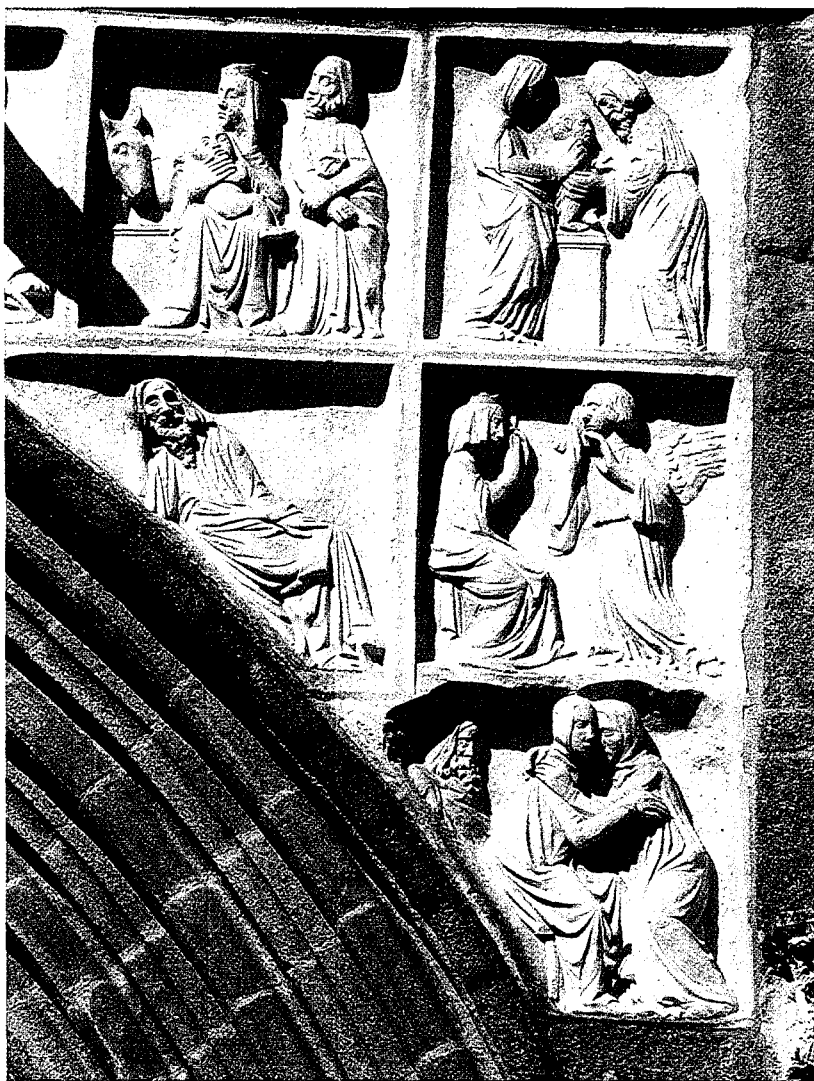
*O oui, Père j'irai
 et je serai comme la fleur
 qui répand sa beauté
 et qui peut être écrasée;
 et je serai comme la colombe qui est paix
 et qui peut être tuée;
 j'irai les mains nues
 sans épée ni argent.
 J'irai comme un enfant,
 car je suis ton enfant, Père,
 et j'aime les enfants.*

*O oui, Père, j'irai
 et dans mon coeur tu seras
 et avec moi tu seras
 fleur et colombe et lumière,
 et pauvre et malheureux.
 Et, un jour, o Père,
 à cause de Toi,
 les enfants du monde chanteront.*

Marie et Joseph

Marie ne savait pas jusqu'où elle était aimée de Dieu. Ce qu'elle savait bien, c'est qu'elle aimait Dieu de tout son coeur, et elle cherchait de son mieux à faire sa volonté, comme on cherche à faire plaisir à celui qu'on aime le plus. Son coeur était enflammé pour le Dieu Vivant, pour Celui qui avait libéré le peuple d'Israël de l'esclavage de l'Egypte, pour Celui qui avait fait passer ses ancêtres à travers la mer Rouge, pour Celui qui leur avait appris ensuite les

Bez' e soñje aliez e komzou ar brofeted hag o-doa damwelet amzer ar mesiaz, hag e c'halve war-zu Doue: "Deuit, Aotrou Doue, deuit d'or savetei". En he labour pemdezieg, e oa gantañ, hag e komze outañ, hag e kane dezañ. Moarvad o-doa, meur a wech, hi ha Jozef, mouskanet dezañ gand ar zalmou o c'harantez hag o esperañs. Med morse n'he-dije soñjet e teufe Doue d'he gervel, hi, plahig a Nazared, da veza mamm ar Zalver: re vian e oa, re zister ha re baour.



Porched Iliz-Veur Dol

chemins de la liberté.

Elle pensait souvent aux paroles des prophètes qui avaient pressenti la venue du messie, et elle appelait vers Dieu: "Venez, mon Dieu, venez nous sauver". Dans son travail quotidien, elle était avec lui, et elle lui parlait, et elle lui chantait. Sans doute, avaient-ils plus d'une fois, elle et Joseph, fredonné pour lui par des psaumes leur amour et leur espérance. Mais jamais elle n'avait pensé que Dieu viendrait l'appeler, elle, petite fille de Nazareth, à être la mère du Sauveur: elle était trop petite, trop faible et trop pauvre.



Itron-Varia Rumengol. (Sk : Per Bernas)

Notre-Dame de Rumengol (restaurée).

Elle ne demandait même pas l'avis de Joseph: Dieu savait ce qu'Il faisait, n'est-ce-pas! Elle avait dit "oui". Finalement, ce n'était qu'un "oui" de plus, un "oui" comme les autres avant, et comme ceux qui viendraient après. Sa vie avait été "oui" depuis le début, et cela la rendait heureuse et en paix. Dieu s'occuperait de demain comme il s'était occupé d'hier. Après le premier trouble, elle avait retrouvé la paix, et une paix profonde qui lui donnait une immense envie de chanter.

Elle était allée maintenant aider Elisabeth, sa cousine, et jour après jour, elle sentait l'enfant grandir en elle, l'enfant qui avait été créé en elle par

Ne c'houlennas ket zokén ali Jozef: Doue a ouie ar pezh a ree, neketa! Lavaret he-doa "ya". A-benn ar fin, ne oa nemed eur "ya" ouspenn, eur "ya" evel ar re all araog hag ar re a deufe war-lerc'h. He buez a oa bet "ya" abaoe ar penn-kenta, ha kement-se a ree dezi beza eüruz hag e peoc'h. Doue a rafe war-dro warc'hoaz 'vel m'e-noa greet war-dro dec'h. Goude ar strafuill kenta, he-doa adkavet ar peoc'h en-dro, hag eul levenez don a roe dezi eur c'hoant divent da gana.

Eet 'oa bremañ da zikour Elizabet, he c'heniterv, ha deiz goude deiz e sante ar babig o kreski enni, ar babig hag a oa bet krouet enni gand ar Spered Santel. N'he-doa ket intentet mad komzou an êl er penn-kenta, p'e-noa Hemañ komzet euz ar Spered Santel. Med bremañ he soñje e komzou kenta ar Bibl, e komzou kenta krouidigez ar bed: "ar Spered Santel a blave war an doureier". Ar memez Spered eo e-noa krouet enni ar babig-se, an hini a zouge en he c'horv a oa penn-kenta ar groudigez nevez.

Penaoz disklêria kement-se da Jozef ? Penaoz rei dezañ da gompren ? En e zell kenta, goude he distro da Nazared, n'he-doa gwelet nemed strafuill hag eun anken truezuz. Kontet he-doa war Doue ha Doue a ziskoulmfe ar gudenn. Jozef a glevas, a leñvas hag a ganas: penaoz e oa bet, eñ, dibabet da veza tad Mab Doue ? N'e-noa mirit ebed! Ne oa nemed eur c'halvez! Pa welas Mari en-dro, n'hellas ket en em vired da c'hoarzin, gand ar re vraz karantez a zante en e greiz evid Mari hag evid ar babig a zouge. Pa darz al levenez e vez 'vel eur stêr pa deu da zihlanna: gelei a ra pep tra; hag amañ e aon hag e anken a oa goloet da vad, nijet kuit, ankounac'heet.

Bez' e oant o-daou evel laboused-mor a nij kichenn ha kichenn, dorn ha dorn, ha ne ehanent ket da drugarekaad Doue. Pebez teñzor a oa bet lakeet etre o daouarn! Ha pegen dihalloud ec'h en em gavent o-daou evid digemer ha sevel ar bugelig-se! Penaoz e rafent evid e ziwall diouz peb droug ? Ha din e oant da zeski dezañ beva ha kared ha pedi ? Deski dezañ gizioù ar vro, deski dezañ kêzeal ha kana, deski dezañ labourad ha senti, ya, an oll draou-ze a ouezfent ober; med ar purrest ?

Mari a zoñje, Jozef en he c'hichenn. Nerz or c'harantez a deu euz Doue, a zoñjas-hi, ha karantez Doue ne c'hell ket mankoud deom evid e Vab. Hag e stardas kreñv dorn Jozef, en eur lavared: Doue a oar petra a ra.

l'Esprit Saint. Elle n'avait pas bien compris les paroles de l'ange au début, quand celui-ci avait parlé de l'Esprit Saint. Mais maintenant, elle pensait aux premiers mots de la Bible, aux premiers mots de la création du monde: "l'Esprit Saint planait sur les eaux". C'est le même Esprit qui avait créé en elle cet enfant, celui qu'elle portait dans son corps était le début de la nouvelle création.

Comme expliquer cela à Joseph ? Comment lui faire comprendre ? Dans son premier regard, après son retour de Nazareth, elle n'avait vu que du tourment et une angoisse pitoyable. Elle avait compté sur Dieu, et Dieu résoudrait le problème. Joseph entendit, pleura et chanta: comment avait-il été, lui, choisi pour être le père du Fils de Dieu ? Il n'avait aucun mérite! Il n'était qu'un charpentier! Quand il revit Marie, il ne put s'empêcher de rire, à cause du trop grand amour qu'il sentait en lui pour Marie et pour l'enfant qu'elle portait. Quand la joie éclate, elle est comme un fleuve qui déborde: il recouvre tout ; et ici, sa peur et son angoisse étaient complètement submergées, envolées, oubliées.

Ils étaient tous les deux comme des oiseaux de mer qui volent côte à côte, main dans la main, et ils ne cessaient de remercier Dieu. Quel trésor avait été mis entre leurs mains! Et comme ils se sentaient tous les deux incapables d'accueillir et d'élever cet enfant! Comment feraient-ils pour le protéger de tout mal ? Et étaient-ils dignes de lui apprendre à vivre et aimer et prier ? Lui apprendre les coutumes du pays, lui apprendre à parler et chanter, lui apprendre à travailler et obéir, oui, toutes ces choses-là, ils sauraient faire, mais le reste ?

Marie pensait, Joseph à ses côtés. La force de notre amour vient de Dieu, pensa-t-elle, et l'amour de Dieu ne peut pas nous manquer pour son Fils. Et elle serra fort la main de Joseph, en disant: Dieu sait ce qu'il fait!

Kraou Nedeleg e Rosko.
(Sk : Per Bernas)

Nativité, Roscoff.

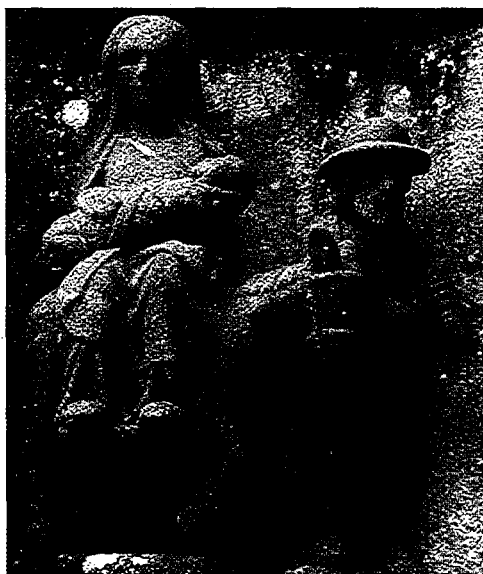


Izelegez Doue

Nollaig, Nadolig, Nedeleg: or yezou a lavar levenez ginivelez or Zalver Jezuz-Krist. Bep tro ma teu eur bugel er bed ez eo 'vel ar bloñsou tener a weler e miz c'hwevrer: eur bromesa a vuez o tond da wir.

En taol-mañ e-noa Doue kemeret ar riskl da zond er bed, er bed krouet gantañ. Hag e-noa ouspenn goulennet an aotre da zond! Gouzoud a ran pegen diêz eo da gredi, ken souezuz ma 'z eo, ha koulskoude eo gwir bater. Bez' e c'hellom ijina an Tad, ar Mab, ar Spered Santel, hag oll êlez an neñvou o c'hortoz, er vrasa sioulder, respont karantezuz eur plac'h yaouank a netra, en eur geriadenn a netra, en eur vro gollet euz an impalaerez roman. Tro-dro da "ya" Mari e tro istor ar bed. Tro-dro da garantez Jozef eviti eo stag donedigez Doue en eur famill 'vel or re.

Izelegez Doue a zo dreist or soñjou. N'eus nemed eur garantez foll evidom a rafe dezañ kemer an hent-se. Fiziet etre daouarn Mari ha Jozef, ar bugel tener e-no da zeski ar bed 'vel peb bugel, ha da glask e hent. Ezomm e-no euz eun ti, euz lêz ha bara, euz karantez ha teneridigez, euz mignonaij bugale all ha kuzuliu ar re vraz. Ezomm e-no da glask Doue, da lenn Doue er bed tro-dro dezañ hag e istor e bobl.



An tec'h d'an Ejipt (Sk : Kristen ar Born).

La fuite en Egypte, Calvaire de Plougastel.

Doue a valee evel-se ganeom war heñchou ar Palestin. Abaoe m'eo bet eñ e-unan ganet er bed, e vousec'hoarz muioc'h c'hoaz e galon gand peb ganedigez hag e c'houzañv bep tro ma varv eur bugel. Gouzoud a ra Doue petra eo beza babig o tena e vamm, bugel o c'hoari war dreuzou an nor ha krennard o teski beva. Tañveet e-neus douster ar peoc'h ha bara Jozef ha Mari. Gwelet e-neus ar fallagriez hag ar gasoni oc'h ober o reuz, ar c'hleñvejou hag ar maro o tiskar an dud, hag en e galon a zen e-neus bet poan.

L'humilité de Dieu

Nollaig, Nadolig, Nedeleg, Noël: nos langues disent la joie de la naissance de notre sauveur Jésus-Christ. A chaque fois que vient un enfant au monde, c'est comme les tendres bourgeons que l'on voit au mois de février: une promesse de vie qui devient réalité.

Cette fois-ci, Dieu avait pris le risque de venir au monde, dans ce monde créé par lui. Et il avait en outre demandé l'autorisation de venir! Je sais à quel point c'est difficile à croire, tellement c'est surprenant, et pourtant c'est vraiment vrai. Nous pouvons imaginer le Père, le Fils et l'Esprit Saint, et tous les anges du ciel en train d'attendre, dans le plus grand calme, la réponse pleine d'amour d'une jeune fille de rien du tout, d'un petit village de rien du tout, dans un pays perdu de l'empire romain. Autour du "oui" de Marie, tourne l'histoire du monde. A l'amour que Joseph lui porte, se rattache la venue de Dieu dans une famille comme la nôtre.



Mari en eur c'hraou-nedeleg e Gwiskriv.

Marie, crèche de Noël exposée à Guisriff. (Cl. Louis Cargouet).

L'humilité de Dieu est au-delà de nos pensées. Il n'y a qu'un amour fou pour nous qui lui fasse prendre cette route-là. Confié aux mains de Marie et Joseph, le tendre enfant devra apprendre le monde comme tout enfant, et chercher sa route. Il aura besoin d'une maison, de lait et de pain, d'amour et de tendresse, de l'amitié d'autres enfants et des conseils des grands. Il aura besoin de chercher Dieu, de lire Dieu dans le monde autour de lui et dans l'histoire de son peuple.

Dieu marchait ainsi avec nous sur les routes de Palestine. Depuis qu'il est lui-même né dans le monde, son cœur sourit encore plus à chaque naissance et il souffre à chaque fois qu'un enfant meurt. Dieu sait ce qu'est être un bébé têtant sa mère, un enfant jouant sur le pas de la porte, et un adolescent apprenant à vivre. Il a goûté à la douceur de la paix et au pain de Joseph et Marie. Il a vu la méchanceté et la haine accomplir leurs méfaits, les maladies et la mort détruire les gens, et dans son cœur d'homme il a eu mal.

Deuet eo da veza tostig-tost ouz peb den, ha diskennet eo d'ar fin beteg an donna euz istor peb den, peogwir e kavom anezañ ganeom en or maro zoken. Ablamour da ze eo deiz e zonedigez deiz kenta ar sklêrijenn o lugerni war or bed, deiz ar fiziañs evid pep hini ahanom, peogwir e ouezom bremañ ez-eus eur garantez, ha n'he-do fallaenn ebed, oc'h ober hent ganeom.

Kement a zoujañs e-neus evid or frankiz, ma ne raio biken netra en or plas, ha kement a c'hoant e-neus da weled ahanom o teski kared ha digeri on nor, ma ne ehano ket kennebeud da skei war on nor: rag evitañ, pep hini a gont, hag a gonto da viken. Ne ouiem ket kement-se, ne ouiem ket follentez karantez Doue.

Brao eo ar bed pa deu Babig Nedeleg; bravoc'h eo c'hoaz pa vez digemeret e kalon eur paour, eun den klañv pe eun den gwasket gand ar vuez.

Nedeleg laouen d'ar bed a-bez.



Ar rouaned o kinnig o frovou. Kalvar Plougastell. (Sk : Kristen ar Born)

Les rois mages offrant leurs présents. Clavaire de Plougastel.

Nedeleg

Il est devenu tout proche de chaque homme, et il est descendu à la fin jusqu'au plus profond de l'histoire de chaque homme, puisque nous le trouvons avec nous jusque dans notre mort. C'est pour cela que le jour de sa venue est le premier jour de la lumière qui resplendit sur notre monde, le jour de la confiance pour chacun de nous, puisque nous savons maintenant qu'il y a un amour, qui n'aura aucune défaillance, en train de faire route avec nous.

Il a tellement de respect pour notre liberté, qu'il ne fera jamais rien à notre place, et il a tellement envie de nous voir apprendre à aimer et à ouvrir la porte, qu'il ne s'arrêtera pas non plus de frapper à notre porte: car pour lui, chacun compte, et comptera à jamais. Nous ne le savions pas, nous ne savions pas la folie de l'amour de Dieu.

Le monde est beau quand vient le nouveau-né à Noël; il est encore plus beau quand il est accueilli dans le coeur d'un pauvre, d'un malade ou d'un homme écrasé par la vie.

Joyeux Noël au monde entier.

Noël

La grande salle du restaurant était pleine. Mais aucun enfant sinon le nôtre. J'ai installé l'enfant sur sa chaise haute. Dans la salle, tout le monde mangeait paisiblement, en parlant par groupes.

Tout d'un coup, Eric poussa un cri: Coucou! Coucou! Ses yeux étaient pétillants de plaisir, et il frappait des mains en riant aux éclats. En me retournant, j'ai compris immédiatement pourquoi mon fils était si joyeux: au fond de la salle, il y avait un homme en haillons, sale, gras, fatigué, le pantalon mal boutonné, les doigts de pieds sortant de ce qui a pu être une paire de chaussures, une chemise sale, les cheveux encore plus sales.

J'étais trop loin pour sentir. Mais, sûr, il ne devait pas sentir bon. Il jouait avec ses mains en répétant: "Coucou! Je te vois!"

Nous nous sommes regardés mon mari et moi. Que faire? Eric continuait de rire et le vieux de jouer avec lui. Tous, dans la salle nous regardaient et regardaient le vieux homme. Celui-ci mettait tout le monde mal à l'aise, car tous pensaient qu'il était saoul.

Nous avons rapidement mangé. et pendant que mon mari réglait la

Sal vraz an ti-debri a oa leun-chouk... med bugel ebed nemed on hini! Lakêt 'm-eus ar mabig war e skaon-uhel. er zal, An oll a zebre sioulig, 'n eur gêzeal a rum-madou.

A-daol-trumm, Erik, va faotrig, a loskas eur griadenn: Koukou! Koukou! E zaoulagad a ioa digor braz gand ar blijadur, hag e stlake e zaouarn, en eur c'hoarzin a bouez-penn.

En eur zelled en-dro din, 'm eus komprenet dioustu perag edo va bugel ken laouen: e traoñ ar zal e oa eun den truilleg, louz, druz, skuiz-marzo, e vragez hanter zigor, bizied e dreid o tond er mêz euz eun dra bennag hag a c'hellfe beza bet eur re voutou, eur roched louz ha bleo lousoc'h c'hoaz, diskempennet!... Re bell edo an den evid gelloud santoud, med sur, ne oa ket a c'hwez-vad gantañ! C'hoari a ree gand e zaouarn, en eur lavared: "Koukou babig, me 'wel ahanot!"

Va gwaz ha me, on-eus sellet an eil ouz egile... Petra ober? Erik a gendalhe da c'hoarzin, an hini koz da c'hoari gantañ... An oll, er zal-debri, a zelle ouzom hag ouz ar paour-kêz den. Hemañ a lakee an oll diêz... nehet... rag an oll a zoñje edo meho!

Echui a reom ar pred buan awalc'h, hag epad m'edo va gwaz o paea ar fakturrenn, on êt beteg an nor. "Va Doue, grit din gelloud mond er-mêz heb na lavarfe eun dra bennag din pe da Erik!"

Tost tost outañ, 'm-eus klasket en em zila etre ar voger hag eñ. Med Erik 'neus lammet etre e zivrec'h heb din gelloud derhel ar pôtrig.

Ha neuze, en eun taol kont 'm-eus gwelet eun den koz hag eur babig bian o pokad an eil d'egile gand karantez. Erik a harpas e benn war skoaz an den. Hemañ a zerras e zaoulagad... Hag em-eus gwelet daelou o koueza war e zillad louz. Gwelet 'm-eus e zaouarn merket gand ar boan hag al labour o floura gouestadig penn va mab... Biskoaz daou zen n'o-doa en em gared evel-se en eur pennadig amzer ken berr.

Hag e roas va mab din en-dro en eur lavared: "Taolit evez braz outañ! Ha bennoz Doue deoc'h, Itron, hirio 'peus roet din va frov Nedeleg!"

An daelou a zo deuet em daoulagad: pegen dall e oan! N'am-boa ket gwelet Doue dindan ar paour-kêz den-se. Va mabig, eñ, e-noa e zigemeret. Gwir eo, Rouantelez Doue a zo evid ar re vian hag ar re a zo heñvel outo

note, je me dirigeais vers la porte. "Mon Dieu, faites que je puisse sortir sans qu'il me parle ou parle à Eric."

Arrivé tout près de lui, j'ai voulu me faufiler dehors. Mais Eric s'est jeté dans ses bras, sans que je puisse l'arrêter. et alors, subitement, j'ai vu un vieil homme et un enfant s'embrasser avec amour. Eric appuya la tête sur l'épaule de l'homme. Celui-ci ferma les yeux.

Et... j'ai vu des larmes couler sur ses vêtements sales. J'ai vu ses mains, marquées par la souffrance et le travail, caresser doucement la tête de mon fils. Jamais sans doute deux êtres ne s'étaient ainsi aimés en si peu de temps.

Il me rendit mon fils en me disant: "Prenez grand soin de lui! Et merci madame! Aujourd'hui vous m'avez donné mon cadeau de Noël."



"Hag e teuent da ginnig o frovou..." Partie d'une crèche exposée à l'église de Guisriff. (Cl : Louis Cargouet)

Penaoz komz euz Nedeleg ?

Penaoz komz euz Nedeleg ! O, eveljust e c'heller konta ar pezh a weler : ar gouleier a beb liou stignet e ruiou ar c'hêriou, ar gwez sapr sklêrijennet, an tad nedeleg, ar provou, ha zokén ar c'hraou gand ar mabig Jezuz etre Jozef ha Mari, hag an ejenn hag an azenn. Med ar mister, ar burzud ma z'eo, penaoz komz diwar e benn ?

Pa dostaer, ez eo da genta eun eienenn a levenez, o sourral ennom euz eun tu bennag. He santet am-eus evid ar wech kenta en eur rei o azkoan d'al loened, hag o lakaad kolo fresk dindanno araog ar pellgent : evid ar bed a-bez e oa ar C'helou Mad, hag al loened odo a lod el levenez-se.

Eur c'helou a nevez-amzer eo, ha muioc'h c'hoaz a amzer-nevez. "Deut eo Doue da zén" a lavar ar c'hantik, ha liou ar béd ne vo biken kén ar memez hini. Eun ene nevez, eur galon nevez a zo deuet d'ar béd, peogwir ema Doue e kalon eur bugelig. Da weled, n'eus netra cheñchet, rag piou a c'hellfe gweled ar c'hreunenn kuzet en douar.

Med an douar a drid, ar re vian a drid, ar re n'int netra a drid, rag gouzoud a reont bremañ int karet gand eur garantez divuzul peogwir eo en em c'hreet Doue unan anezo. 'Vel eun domnder diabarz a zao e kalon kement dén a wél ar bugelig er c'hraou : Doue a zo aze, dister 'vel eur c'hrouadur, med deuet da hada en or béd ar pardon hag ar garantez.

'Vid c'hoaz, n'eus nemed an êlez hag eun nebeud pastored o kompren, med ne c'hello ket ar c'helou chom kuzet : redeg a raio eun deiz euz eur paour d'egile. "Deut eo Doue da zén". Na pegement e kar pep hini ahanom evid beza dibabet dond da veva ganeom !.

Comment parler de Noël ?

Comment parler de Noël ! Oh, bien-sûr, on peut parler de ce que l'on voit : Les lumières de toutes les couleurs tendues dans les rues des villes, les sapins illuminés, le père Noël, les cadeaux, et même la crèche avec le petit Jésus entre Marie et Joseph, et également l'âne et le boeuf. Mais le mystère, la merveille de Noël, comment en parler ?

En y regardant de plus près, c'est tout d'abord une source de joie en train de sourdre en nous de quelque part. Je l'ai ressentie pour la première fois en donnant leur "réveillon" aux bêtes, et en leur mettant de la paille fraîche avant la veillée de Noël : la Bonne-Nouvelle est pour le monde entier, et les animaux avaient leur part dans cette joie.

C'est une nouvelle de printemps, et plus encore d'époque nouvelle. "Dieu s'est fait homme" dit le cantique, et les couleurs du monde ne seront plus jamais les mêmes. Une âme nouvelle, un cœur nouveau est venu au monde, puisque Dieu est dans le cœur de ce petit enfant. En apparence, rien n'a changé, car qui pourrait voir la graine cachée dans la terre ?

Mais la terre exulte, les petits exultent, ceux qui ne sont rien exultent, car ils savent maintenant qu'ils sont aimés d'un amour illimité puisque Dieu s'est fait l'un d'eux. Voici que naît comme une chaleur intérieure au cœur de tout homme qui voit le petit dans la crèche : Dieu est là, faible comme un enfant, mais venu semer dans notre monde le pardon et l'amour.

Pour le moment, il n'y a que les anges et quelques bergers à comprendre, mais la nouvelle ne pourra pas rester cachée : un jour elle courra d'un pauvre à l'autre. "Dieu s'est fait homme". Quel amour n'a-t-il pas pour nous pour avoir décidé de vivre avec nous !

Prof Nedeleg

Nedeleg:

Gouel ar sklêrijenn!

Gouel ar profou!

Ha savet c'hoant ganin kinnig deoc'h eur prof nedeleg ispisial...dihortoz!

Mignoned o-deus kinniget din, ne 'z-eus ket gwall bell, eur seurt prof! Med daoust hag e plijo deoc'h ?

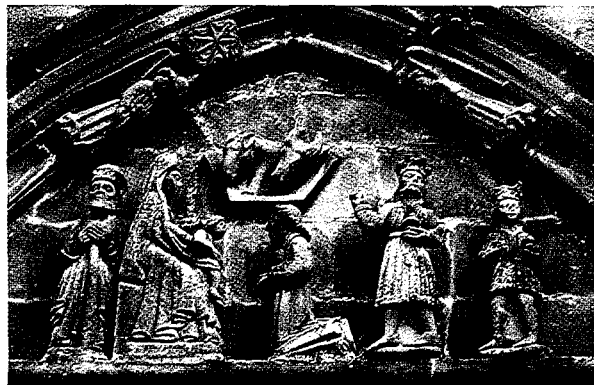
N'o-deus degaset din
na madigou
na bleuniou
na kuzuliu
na rebechou
na klemmadennou!...

En noz ma 'z edon,
o-deus kinniget nemetkén
o daouarn digor ha goullo!
daouarn paour...
daouarn ar paour...

N'o-deus kinniget netra din.
Med pegwir edont ganin
o-deus roet din
c'hoant da adveva!

Daoust ha n'eo ket ar pezh a zo c'hoarvezet en noz-mañ ?
Deuet eo Mab Doue,
paour en eur c'hraou dister,
e zaouarn goullo ha digor,
evid on degemeret e-giz m'emaom
ha rei deom nerz da genderhel gand an hent!

Eur bugelig gand daouarn goullo, med digor,
setu ar prof Nedeleg a zo kinniget deom en noz-mañ.



E iliz Rumengol (Sk : Kristen ar Born)

Anna-Vari

Cadeau de Noël

Noël:

fête de la lumière!

Fête des cadeaux!

Et il m'est venu l'envie de vous offrir un cadeau de Noël particulier... inattendu!

Des amis m'ont offert, il n'y a pas bien longtemps, un tel cadeau! Mais vous plaira t-il ?

Ils ne m'ont amené
ni friandises,
ni fleurs,
ni conseils,
ni reproches,
ni plaintes...

Dans la nuit où je me trouvais,
ils m'ont simplement offert leurs mains
ouvertes et vides!

mains pauvres...

mains de pauvres

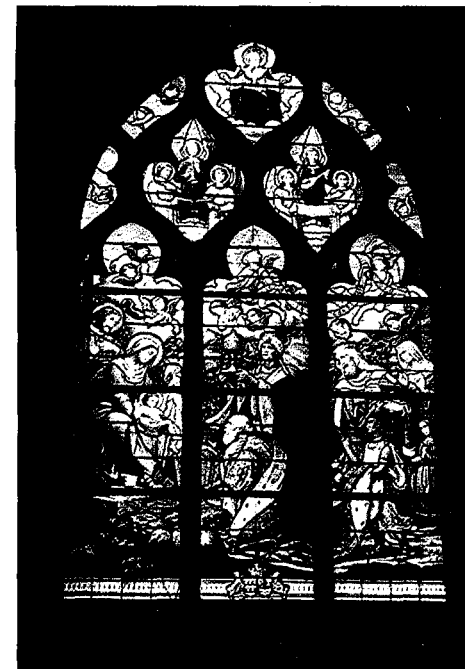
Ils ne m'ont rien offert,

mais puisqu'ils étaient avec moi,
ils m'ont donné le désir de ressusciter!

N'est-ce pas ce qui est advenu
cette nuit ?

Le Fils de Dieu est venu, pauvre
dans une misérable crèche, les mains vides et ouvertes, pour nous accueillir
tels que nous sommes, et nous donner la force de continuer la route!

Un petit enfant, aux mains vides et ouvertes,
voilà le cadeau de Noël qui nous est offert en cette nuit.



Offrandes des Mages au Roc-St-André (56)

Nedeleg, ar zilvidigez evid peb den

Gand gouel Nedeleg e teu deom eur bed nevez, hini or silvidigez.



E iliz Logeginer-Plouziri (Sk : Yves)

Ganet eo ar C'hrist e Betleem daou vil vloaz 'zo.

Genel a ra hirio c'hoaz e kalon peb den, genel a ra endro bewech ma vevom e garantez.

Bez ez eo e-giz ma vefem o tougen en or c'hreiz eur bed nevez, ha ne welom nemed sinou anezañ evid c'hoaz.

Genel a reom a-nevez er C'hrist bewech ma lezom anezañ da veva ennom. Genel a-nevez a zo digemer madelez an Tad, rag an Tad a ro deom, dre e Vab, eul "leunder" ken ledan ma teu da darza e sklêrijenn ennom hag endro deom. Hag e ra ahanom tud salvet.

Setu amañ promesa an Aotrou Doue evidom: boda ar bed a-bez er garantez dre Jezuz-Krist. Gweled a reom mad n'eo ket en em gavet an dra-ze hirio c'hoaz. Bez ez-eus hent da ober evid tremen dreist ar gasoni, an avi, an enebiez.

Med n'eo ket eun huñvre. Dond a raio sur, peogwir eo eur bromesa a-berz Doue. Or feiz eo: disklêria a reom dirag an oll e vo trec'h karantez ar C'hrist.

En em drei a reom asamblez hirio warzu an eurvad gortozet. Bez ez om e-giz tud nevez o tond er zal eured, gwisket gand mantell ar wirionez, an douter, ar justis, ar peoc'h, ar veuleudi...

Ya, genel a reom a-nevez er C'hrist, ken-heritourien gantañ euz gras Doue. E-giz bugale da Zoue e c'hellom tostaad outañ, gand an esperañs da zond da veza eun deiz heñvel outañ, unanet etrezom er memez karantez, ha salvet da viken.

Noël, le salut pour tous

Avec la fête de Noël, nous vient un monde nouveau, celui de notre salut.

Le Christ est né à Bethléem il y a deux mille ans.

Il naît aujourd'hui encore dans le coeur de tout homme, il renaît chaque fois que nous vivons dans l'amour.

C'est comme si nous portions en nous un monde nouveau, dont nous ne voyons encore que les signes.

Nous renaissions dans le Christ chaque fois que nous le laissons vivre en nous. Renaître, c'est accueillir la bonté du Père, car le Père nous donne par son Fils une plénitude si étendue qu'elle éclate en lumière en nous et autour de nous. Il fait de nous des sauvés.

Voici la promesse de Dieu pour nous: rassembler le monde entier dans l'amour par Jésus-Christ. Nous voyons bien que ce n'est pas encore accompli. Il y a du chemin à faire pour dépasser la haine, l'envie, l'inimitié.

Mais ce n'est pas un rêve. cela se réalisera sûrement, car c'est une promesse de Dieu. C'est notre foi: nous proclamons devant tous que l'amour du Christ sera victorieux.

Ensemble aujourd'hui nous nous tournons vers ce bonheur promis. Nous sommes comme les nouveaux époux qui viennent dans la salle de noces, revêtus du manteau de la vérité, de la douceur, de la justice, de la paix, de la louange...

Oui, nous renaissions dans le Christ, cohéritiers par lui de la grâce de Dieu. En tant qu'enfants de Dieu, nous pouvons nous approcher de lui, avec l'espérance de lui devenir semblables un jour, unis entre nous dans le même amour, et sauvés pour toujours.

Daou vil vloaz 'zo dija

Daou vil vloaz 'zo dija,
daou vil vloaz
a boan hag a vuez
daou vil vloaz
a feiz hag a rollaiou,
a beoc'h hag a vrezel,
a furnez hag a follentez.

Daou vil vloaz
gand Mari hag Anna,
Daou vil vloaz
'vid or Zalver benniget,
Daou vil vloaz
a hent gantañ
'vid ar peoc'h hag ar garantez
'vid ar pardon hag ar vadelez
'vid an deiz ha 'vid an noz.

E zremm a sked en Arvor,
a splanna en Argoad
a lugern war ar menez
er c'halonou torr hag e soñjou
ar re goz,
en nozveziou du hag e huñvre
ar vugale,
en aveliyou braz hag e kan al laboused.

E zremm 'vel eun tan diabarz
a lavar d'an noz "kerz kuit"
d'an esperañs "sao da zaoulagad"
d'ar garantez "Digabestr da galon"

Deux mille ans déjà

Deux mille ans déjà,
deux mille ans
de peine et de vie,
deux mille ans
de foi et d'ornières
de paix et de guerre
de sagesse et de folie.

Deux mille ans
avec Marie et Anne,
Deux mille ans
pour notre Sauveur béni,
Deux mille ans
de route avec lui
pour la paix et l'amour
pour le pardon et la bonté
pour le jour et pour la nuit.

Son Visage rayonne en Armor
il resplendit en Argoat
il brille sur la montagne
dans les coeurs cassés et les pensées
des vieux,
dans les nuits noires et les rêves
des enfants,
dans les grands vents et le chant
des oiseaux.

Son Visage tel un feu intérieur
dit à la nuit "Va t-en"
à l'espérance "Lève les yeux"
à l'amour "Déchaîne ton cœur"



Ar Merzer. La Martyre (Sk : Yves)

E zremm 'vel kan eun deenn
 a grog 'n on dorn er boan,
 a zioula fulor an anken,
 a zigor feunteuniou e c'hras.

Daou vil vloaz 'zo dija
 m'ema or zalver o vale ganeom,
 Daou vil vloaz
 a c'houeliou hag a bardoniou,
 Daou vil vloaz
 a vugale hag a eureujou,
 daou vil vloaz
 a feunteuniou hag a ilizou;
 Daou vil vloaz 'zo
 m'ema ganeom
 ha warhoaz e vo atao,
 rag marvet eo an ankou
 evid atao,
 ha da viken e vim beo,
 evid atao
 ya, da viken e vim beo
 gantañ!

*(Kan diweza ar Ganaouenn-veur
 "Kalon ar Bed", Komzou
 gand Job an Irien
 Muzik : René Abjean ha
 Christian Desbordes.)*



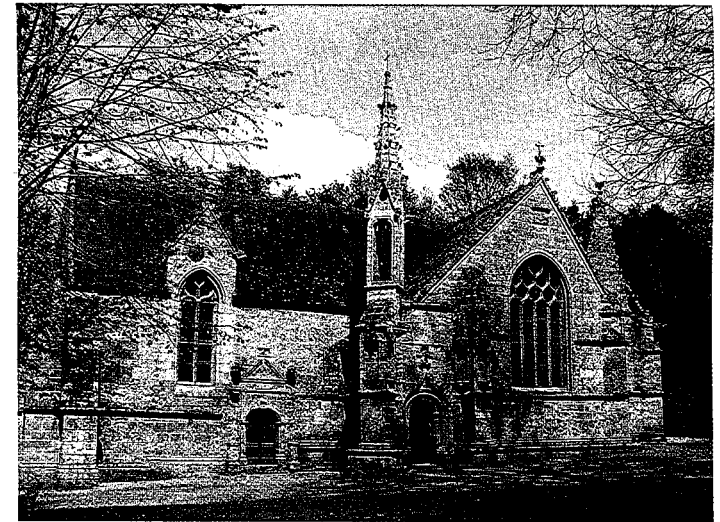
Pardon Rumengol, 2008.

(Sk : Per Bernas)

Son Visage comme le chant d'une harpe
 nous prend la main dans la peine
 calme la fureur de l'angoisse,
 ouvre les fontaines de sa grâce.

Chapel
 Ti Mamm
 Doue
 e
 Kerfeunteun.

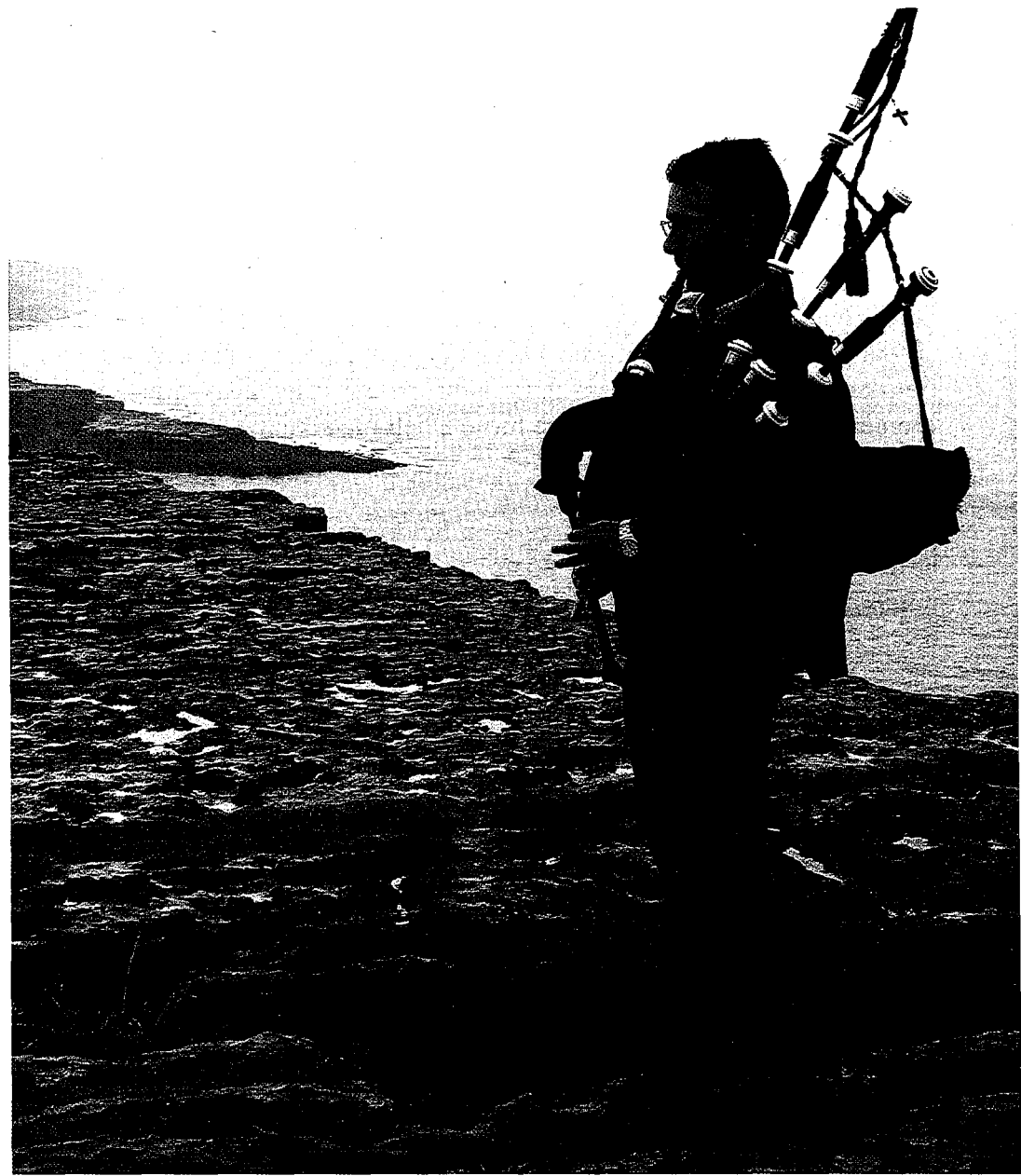
*Chapelle de la
 Mère de Dieu
 à Kerfeunteun*



Deux mille ans déjà
 que notre Sauveur marche avec nous
 Deux mille ans
 de fêtes et de pardons
 Deux mille ans
 d'enfants et de mariages,
 deux mille ans
 de fontaines et d'églises;
 Deux mille ans
 qu'il est avec nous
 et demain il sera toujours
 car la mort est morte
 pour toujours
 et à jamais nous serons vivants,
 pour toujours
 oui, à jamais nous serons vivants
 avec Lui!



Pelerinaj Iwerzon - Bro-Skos 2008 : Pelerined dirag iliz sant Koulm, war enezenn Iona e Bro-Skos.
Pèlerinage Irlande-Ecosse 2008 : Pèlerins devant l'église de Saint Columcille, sur l'île d'Iona en Ecosse.



Iwerzon 2006 : Unan euz or pelerined o c'hoari biniou e Dun Aengus, war Enez Aranmore.
Pèlerin jouant du biniou sur la falaise de Dun Aengus, île d'Aran en Irlande, en 2008.

Kulturioù Breiz hag ar feiz

En eur rei d'ar brezegenn-mañ an ano "Kulturioù Breiz hag ar feiz", 'm-eus en em c'houlennet ha deread e oa, e penn kenta ar c'henta kantved war 'n-ugent, kenderhel da ober ano euz sevenadur Breiz, 'vel ma vefe eun dra gouest da dreuzi ar c'hantvejou. E gwirionez e c'heller en em c'houlenn da vad hag ez-eus c'hoaz hirio eur zevenadur breizeg, pe stummou eus eur zevenadur breizeg ha ne vefent ket marhadourez dister. Daoust hag ez eo eur vojenn, a vefe treuskaset evel-se heb en em renta kont, pe eur releg euz an amzer dremenet a fell da lod diwall dre hirnêz, heb ma sikourfe kén an dud da veva ?

Eur c'hultur eo ar pezh a verk en he donded eur gevredigez en he doare da veza hag en he doare da veva, da lavared eo en he muzik, he lennegezh, he ziez, he diduamañchou, he buez relijiel... Ha bez' ez-eus hirio, en or Penn-ar-Bed, eun doare da veva a vefe breizeg e gwirionez ? Peadra a vefe da respont nann, ken soubet m'eo tud or bro er materialism hag er menoziou a bep seurt a dreuz bed ar C'hornog. Pep hini ahanom a oar mad e-neus e-unan perzh er gizioù-ze. Ha koulskoude e kendalc'h an estrañjourien a zeu amañ da lavared deom ez om disheñvel : bez' on-eus eun doare deom-ni da ober gouel ha da veza asamblez, derhel a reom da c'hizioù hag a jom beo, talvoudegezh relijiel ar vuez a jom gwir amañ c'hoaz evid kalz tud hag, hervez komzou renerez eun ti-retred euz ar Menezioù-Kreiz diwar-benn Bretoned an ti-ze : "Ar Vretoned o-deus atao eul lomber digor war an neñv"...

E gwirionez, ma fell deom beza onest, eo red deom anzañ ne jom ganeom nemed tammouigoù euz sevenadur tud diwar ar menez hag euz ar mor, eur zevenadur bet lakeet a-gostez gand cheñchamanchou ar bed, hag a vefe eet penn-da-benn da netra, ma ne vefe ket bet

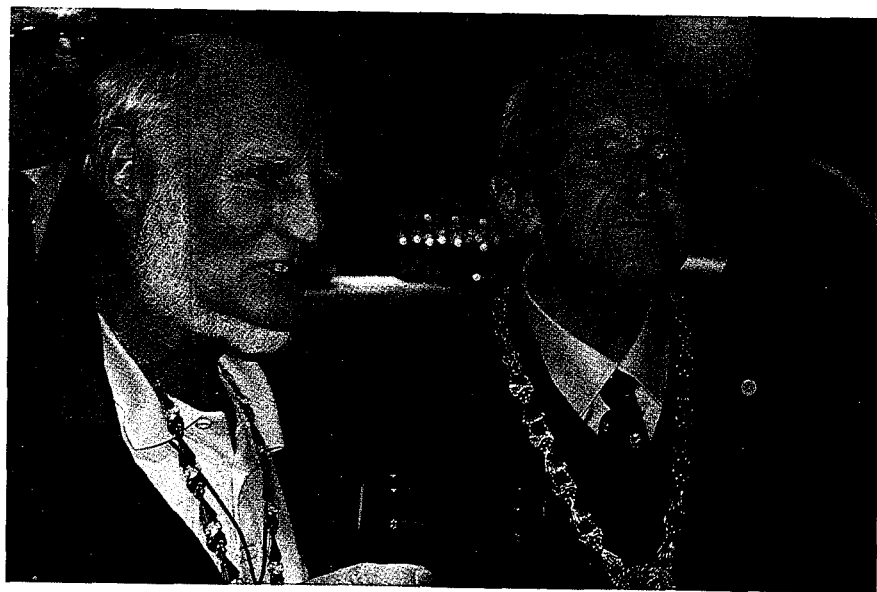
Cultures Bretonnes et foi

En donnant à cette conférence ce titre "Cultures bretonnes et foi", je me suis demandé s'il était sensé, en ce début de XXIème siècle, de continuer à parler de culture bretonne, comme si c'était une réalité qui traversait les siècles. En réalité, on peut légitimement se poser la question de savoir s'il existe encore aujourd'hui une culture bretonne, ou des formes de culture bretonne qui ne soient pas de pacotille. S'agit-il d'un mythe qui se transmettrait plus ou moins consciemment, ou s'agit-il d'une simple relique du passé que certains préserveraient par nostalgie, mais qui ne fait plus vivre

Une culture est ce qui marque profondément une société dans ses comportements et son art de vivre si l'on veut bien entendre par là sa musique, sa littérature, son habitat, ses loisirs, sa vie religieuse... Y a-t-il aujourd'hui un art de vivre typiquement breton dans notre Finistère ? Tout porterait à en douter, tellement notre société bretonne est marquée par le matérialisme ambiant et les divers courants qui agitent le monde occidental. Chacun de nous est bien conscient qu'il est traversé par ces divers modes culturels. Et pourtant les étrangers qui viennent chez nous continuent à nous dire que nous sommes différents, que nous avons un sens particulier de la fête et de la convivialité, que nous perpétons des coutumes qui restent vivantes, que le fond religieux de l'existence a encore du poids chez nous, et que, selon les mots d'une directrice de maison de retraite du Massif central en parlant des Bretons de son établissement, "*les Bretons ont toujours une lucarne ouverte sur le ciel*"...

En fait, si nous voulons être honnêtes, il nous faut reconnaître qu'il nous reste seulement des lambeaux d'une culture rurale et maritime que l'évolution a rejetée dans les marges, et qui serait entièrement disparue s'il n'y avait eu la volonté farouche d'un certain nombre de groupes de la maintenir en vie envers et contre tout, et de l'adapter à la

youl kreñv eun toulladig strolladou d'e zelher beo koustfe-pe-goustfe, ha d'e lakaad da vond mad gand ar bed modern. Lec'h m'eo deuet ar maout ganto eo evid ar muzik : en eur genderhel gand ar c'han-ha-diskan ha gand doare ar werz, e-neus muzik Breiz gouezet implij oll stummou ar muzikou a-vremañ heb koll e wrizioù. Maget eo bet gand doareoù seni ha doareoù kana euz broioù estren, hag e kendalc'h da veza servijet gand tud donezonet kaer, a vefe re hir menegi amañ. Lavarom on anaoudegez vad evid labour ar bagadou hag ar c'helhioù keltieg, evid ar gouelioù braz, 'vel Kann-al-Loar, Gouelioù Kerne, ar Festival Etrekeltieg, Paris-Bercy...a lavar hirioù piou om. E bed ar c'han, ar muzik hag an dañs, eo sklêr o-deus ar poblou keltieg, hag ar Vretoned dreist-oll, roet da c'houzoud ez-eus anezo.



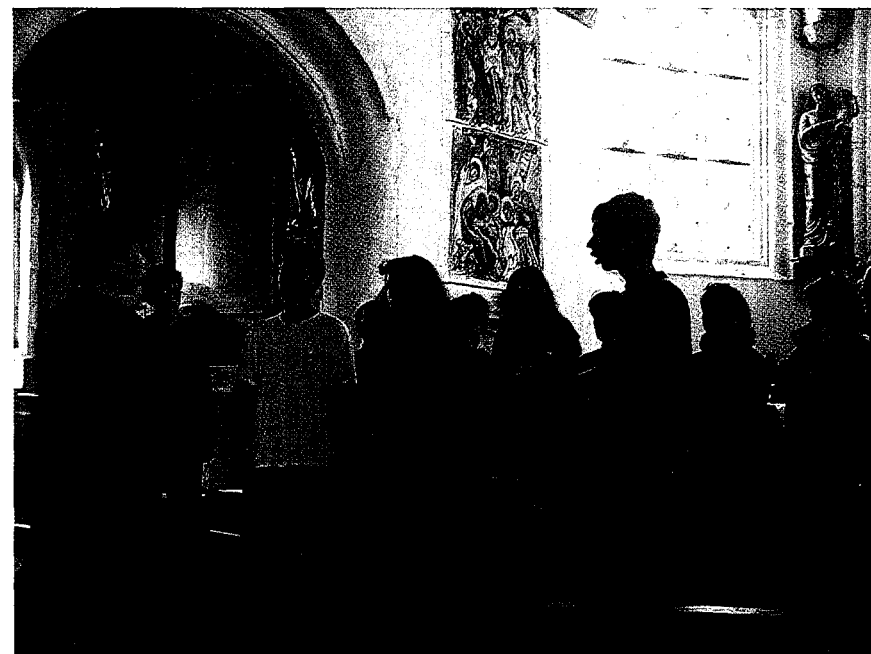
Roger Abjean, Doue d'e bardono, amañ d'an deiz m'eo bet kinniget dezañ Kolier an Erminig, e 2008. (Sk : S. Bellec)

Roger Abjean, le jour où lui fut décerné, en 2008, le Collier de l'Hermine.

Ar muzik relijiel n'eo ket chomet warlerc'h, dre labour tud 'vel **Roger Abjean, Mikêl Skouarneg, René Abjean, Christian Desbordes...** hag eo dipituz awalc'h ne vefe ket bet ken anavezet,

modernité. Là où la réussite est la plus évidente, c'est dans le domaine de la musique : tout en conservant le kan-ha-diskan et le style de la gwerz, la musique bretonne a su prendre toutes les formes de la musique contemporaine sans pour autant perdre son inspiration bretonne. Elle s'est nourrie d'apports étrangers, et elle est toujours portée par d'immenses talents qu'il serait trop long de citer ici. Reconnaissons l'impact du travail des bagadou et des cercles celtiques, l'importance du rôle des festivals, depuis Kann-al-Loar, les fêtes de Cornouaille, le festival interceltique, Paris-Bercy... qui savent affirmer une identité bretonne d'aujourd'hui. Dans le domaine du chant, de la musique et de la danse, il est certain que les divers peuples celtiques, et les Bretons plus particulièrement, ont su affirmer leur présence.

Il est dommage que **la musique religieuse**, qui n'a pas été en reste, grâce à des **Roger Abjean, René Abjean, Michel Scouarnec, Christian Desbordes...** n'ait pas pu avoir la même diffusion, malgré le travail réalisé par les grandes chorales telles que la chorale du Bout-du-Monde, St Mathieu, Carantec... et aujourd'hui Bann-Heol et Allah's Kanañ. Comment se fait-il que toute cette richesse soit restée, sauf



Strollad Allah's Kana o pleustri e iliz Trelevenez.

La chorale Allah's Kana en répétition dans l'église de Tréflévenez.

daoust d'al labour kaset da benn gand lazou-kana 'vel hini Penn-ar-Bed, hini Sant-Vaze, hini Karanteg... hag hirio Bann-Heol hag Allah's-Kana. Penaoz kompren e vije eur seurt pinvidigez chomet er-mêz euz on ilizou, nemed a-wechou en eun hinienn bennag ? Diskred pe nebeud a interest a-berz ar veleien, dizeblanted ar skipaillou lide-rez, plas ebed koulz lavared evid an diouyezegez el liderez, eun dra chomet sahet abaoe hanter kant vloaz...

Kendalhom eta da ober ano euz ar pezh a ra eur zevenadur. Menegom plas an c'hoariva e brezoneg, dreist-oll ar Vro Bagan, med ive levezon ar radio e brezoneg, 'vel m'eo Arvorig FM, Radio-Kerne ha Radio Kreiz-Breiz, heb ankounac'haad plas brasoc'h brasa ar brezoneg war lehiennou ar roued. Red e vefe ive komz euz "Ya" hag euz ar c'helaouennou evid bugale. Anad eo hirio ne varvo ket sevenadur Breiz, rag harpet eo hiviziken gand lañs nevez ar yez, frouez labour ar skoliou Diwan, ar skoliou diouyezeg hag ar c'henteliou noz. M'ema pell bremañ diouzom ar mare 'lec'h ma yee an oll e brezoneg, e welom hirio gwazed ha merhed hag a ya war-eeun e brezoneg heb an disterra skoill, heb an disterra méz : re yaouank int, leun a c'hred, hag a lak o donezonou e servij al lennegezh, an arzou, hag eun doare-beva doujusoc'h e-keñver an natur... med ar peb brasa anezo n'o-deus nemed nebeud, ha zokén aliez tamm anaoudegez ebed euz sevenadur relijiel Breiz. O bed speredel a vezo disheñvel krenn diouz ar pezh on-eus ni resevet. Hag e sao dioustu ar goulenn-mañ : Daoust hag ez-eus er pezh on-eus ni, brezonegerien a-viannig, resevet 'giz teñzor relijiel tra pe dra a c'hellfe sikour ar re yaouank-se da zizolei ar feiz ha da vev euz ar feiz-se ? Daoust hag ez-eus c'hoaz euz an traou-ze pe daoust hag e ranker o ijina en-dro ? Piu a zifraosto an dachenn-ze ?

Anad eo ez-eus hirio euz sevenadur Breiz, med red 'vefe lavared eur zevenadur nevez, gand nebeud a wrizioù e hini ar re goz, peogwir eo merket don gand ar pezh a anver ar "mid-atlantic culture". N'eo nemed afer eun nebeud a dud, a lavaro lod, med disheñvel eo diouz an hini koz, rag labourad a ra gand dalhusted war

exceptions, à la porte de nos églises ? Frilosité ou manque d'intérêt de la part du clergé, indifférence des équipes liturgiques, refus pratique du bilinguisme dans la liturgie en raison d'un blocage vieux de cinquante ans...

Mais revenons aux divers éléments qui font une culture. Notons l'influence du théâtre en breton, avec en particulier Strollad ar Vro-Bagan, mais aussi l'existence de radios entièrement en breton, telles que Arvorig FM, Radio-Kerne et Radio Kreiz-Breiz, sans compter l'impact grandissant des sites bretonnants sur le net. Il faudrait aussi parler de "Ya" et des magazines pour enfants. Il est clair aujourd'hui que la culture bretonne ne mourra pas, car elle est désormais supportée par le renouveau de la langue, résultat du travail de Diwan et des classes bilingues, et aussi des divers cours pour adultes. S'il est loin le temps où tout le monde parlait breton, on voit poindre maintenant des hommes et des femmes qui s'expriment naturellement en breton sans la moindre réticence, sans la moindre honte : ce sont des jeunes qui y croient, et qui mettent leurs talents au service de la littérature, de l'art, d'un mode de vie plus écologique... mais qui, pour la plupart, n'ont que peu ou même aucune culture religieuse bretonne. Leur monde spirituel va être très différent de ce que la tradition nous a légué. D'où la question : y a-t-il dans la

tradition religieuse bretonne que nous avons reçue des éléments qui pourront aider ces jeunes à découvrir la foi et à vivre de cette foi ? Ces éléments existent-ils encore ou doit-on les réinventer ? Doit-on en inventer d'autres ? Qui va défricher ce terrain ?



E chapel Kilinen, sant Erwan etre ar paour hag ar pinvidig.

A la chapelle de Quilinen, saint Yves entre le riche et le pauvre.

gement tachenn kulturel a zo. Aze e kaver stourmerien siriuz hag efeduz, a glask rei d'ar Vretoned a-warhoaz gwrizioù war eun dro breizeg ha digor war ar bed, hag evito peurliesia eo ar yez an diazez red evid amzer da zond ar vro. **Daoust hag ema an Iliz ganto ?** Daoust ha kristenien a gemer perz e kement-se ? D'ar goulenn-mañ, e ranker respont Ya, daoust dezo beza nebeud 'vel kristenien. Ha gortoz a reont eun dra bennag euz an Iliz ? N'eo ket anad respont, rag kalz anezo o-deus rebechou da ober d'an Iliz, pe ablamour d'an doare m'he-deus nahet ar brezoneg en he liderez epad an daou ugent vloaz diweza, pe c'hoaz ablamour d'he reolennoù moral. Evid ar peb brasa anezo, eo dreist-oll eur seurt dizeblanted, an hini a gaver e-touez kalz tud hirio. Laik eo da genta ar zevenadur a zo o hini, hag ar pezh a zo relijiel n'e-neus ket a blas ennañ koulz lavared. Eur skwer : da geñver beilladeg Nedeleg, er skolajou Diwan, ne vez ket zokén eur c'hantik nedeleg e brezoneg, ar pezh a gavan memestra iskiz awalc'h. Daoust ha ne c'hortozont netra a-berz an Iliz ? **D'am zoñj, e vefent laouen ma vefe dalhet kont anezo gand an Iliz,** ma vefe anavezet ganti al labour divent a reont evid ar yez hag ar zevenadur, hag e teufe teñzor relijiel Breiz da gomz outo ma c'h anavezfent anezañ. Test a gement-se, al levenez a weler war penn ar re a gemer perz



Dirag feunteun Sant Sezni e Gwiseni e-kerz Tro-Sant-Paol en hañv diweza.

Arrêt auprès de la fontaine Saint-Sezny à Guissény au cours du Tro-Sant-Paol 2009.

Il est indéniable qu'il existe actuellement une culture bretonne, il faudrait dire une nouvelle culture bretonne, peu enracinée dans la culture bretonne des anciens, car elle porte les marques de la "mid-atlantic culture". Elle est le fait d'un petit nombre, dira t-on, mais contrairement à l'ancienne elle est constamment active dans les divers domaines culturels. S'y trouvent des militants sérieux et efficaces qui cherchent à donner aux Bretons de demain un enracinement à la fois breton et ouvert sur le monde, et pour lesquels, la plupart du temps, la langue est le sous-bassement nécessaire et incontournable de l'avenir breton. L'Eglise leur est-elle présente ? Des chrétiens y participent-ils ? A cette dernière question, il faut répondre affirmativement, même s'ils y sont peu nombreux en tant que chrétiens. Attendent-ils quelque chose de l'Eglise ? La réponse est loin d'être claire, car beaucoup ont un contentieux avec l'Eglise, soit en raison de sa négation pratique de la langue bretonne dans sa liturgie au cours des quarante dernières années, soit en raison de ses positions moralisantes. Pour la plupart, il s'agit surtout d'une grande indifférence, commune à beaucoup de nos contemporains. La culture bretonne qu'ils professent est résolument laïque, et le religieux n'y a pratiquement pas de place. Un exemple : la veillée de Noël dans les collèges Diwan ne comporte habituellement pas un seul cantique breton de Noël, ce qui me paraît quand même un comble. Est-ce à dire qu'ils n'attendent rien de l'Eglise ? Je crois qu'ils attendent d'être pris en compte par l'Eglise, d'être reconnus pour l'immense travail qu'ils accomplissent au service de la langue et de la culture bretonnes, et que le trésor de la culture religieuse bretonne leur parlerait s'ils le connaissaient. Pour s'en convaincre, il suffit de voir la joie sur les visages à la fin de nos pèlerinages en Bretagne ou en pays celtiques, ou encore à la fin des célébrations de Noël, de Pâques ou de la profession de foi ici dans cette église de Tréflévénez. Mais nous en touchons si peu !

Et puis, il y a tous les autres, en particulier ceux qui ont connu dans leur enfance la culture religieuse traditionnelle, la prière en breton à la maison, les veillées des défunts, les tantad de la Saint-Jean et même de la Saint-Pierre, la messe du dimanche en latin avec chants et prédication en breton, les vêpres, la procession du Saint-Sacrement, la

en or pelerinajou e Breiz pe er Broiou Keltieg, pe c'hoaz da fin lidou Nedeleg, pe Bask pe diskleriadur ar feiz amañ e iliz Trelevenez. Med siwaz, bian eo niver ar re a welom !

Hag ez-eus an oll re all, dreist-oll ar re o-deus anavezet en o yaouankiz ar zevenadur relijiel hengounel, ar bedenn e brezoneg er gêr, beilladegou ar re varo, tantajou Sant-Yann ha zokén hini Sant-Pêr, overenn ar zul e latin gand kantikou ha prezegenn e brezoneg, ar gousperou, prosesion ar Zakramant, prosession ar pardon, ar pardoniou braz a 'z-eer dezo war droad a vandennajou laouen, gouel an Oll-Zent hag an Anaon, ar misionou... ha rouantelez ar personed. Kement-se a zo bet distroadet en eun taol gand ar brezel hag ar cheñchamañchou ekonomikel, sokial ha kulturel deuet buan warlerc'h ar brezel : a-nebeudou eo deuet ar brezoneg da veza yez tud diwarlerc'h, chomet plouked, ha daoust da stourm an aotrou 'n Eskob Fave hag ar Bleun-Brug, eo eet an Iliz dre vraz da heul ar cheñchamañchou. Gwir eo e felle da galz tud, ha da genta d'ar yaouankiz, en em zizober euz yeo an Iliz, ha tenna gounid euz ar cheñchamañchou buan er gevredigez evid en em zizober er memez tro euz eun amzer dremenet gwellet 'vel ponner. Anaoud a reom an istor-se.

Tri ugent vloaz hag ouspenn eo bremañ ar re ziweza o-deus anavezet ar bed relijiel-se. Int-i eo, dreist-oll, en or parrezioù diwar ar mêz, a gemer perz e ofis ar zul : n'o-deus ket kuiteet an Iliz. Int-i eo ive a ra al lodenn vrasa euz ar re a weler, da skwer, e overenn vrezoneg pardon ar Folgoad, 'lec'h ma vez war-dro daou vil a dud. Lavarom dioustu e kaver ive en overenn-ze tud yaouankoc'h, ha ive brezonegerien yaouank. Red eo anzañ c'hoaz ez-eus kalz euz or pardoniou a zalc'h an taol dre volontez ha dre emroüsted tud euz ar rummad-se ; klask a reont gervel tud yaouankoc'h da gemer perz ganto. Eun dra bennag euz sevenadur relijiel ar vro 'neus maget anezo hag a ra berz c'hoaz en o buez.

Eur bobl souezuz om, renet peurliesha gand ar galon muioc'h eged gand ar rezon, ha gand or c'halon eo ez eom war-zu Doue. An

procession du pardon, les grands pardons auxquels on allait en bande joyeuse à pied, la fête de la Toussaint et des défunts, les missions... et le règne des recteurs. Tout cela a été brutalement mis en cause par la guerre et l'évolution rapide économique, sociale et culturelle de l'après-guerre : peu à peu, le breton est devenu langue de retardataires et, malgré une certaine résistance incarnée par Mgr Favé et le Bleun-Brug, l'Eglise dans son ensemble a largement suivi le mouvement. Il est vrai que beaucoup, et spécialement la jeunesse, voulaient secouer le joug de l'Eglise et profiter du bouleversement rapide de la société, pour se défaire d'un passé contraignant. Nous connaissons cette histoire.

Les derniers bénéficiaires de cette culture religieuse traditionnelle ont aujourd'hui soixante ans et plus. Ce sont eux qui majoritairement, dans nos communes rurales, participent à nos offices dominicaux : ils n'ont pas décroché de l'Eglise. Ce sont eux aussi qui forment la majorité de ceux que l'on retrouve, par exemple, à la messe bretonne du pardon du Folgoët, qui rassemble deux mille personnes. Remarquons tout de suite qu'à cette messe sont présents également de nombreux adultes plus jeunes, ainsi que des jeunes bretonnants. Je crois qu'il faut reconnaître que beaucoup de nos pardons tiennent debout par la volonté et le dévouement effectif de cette génération, qui cherche à appeler de plus jeunes à y participer effectivement. Quelque chose de la culture religieuse bretonne traditionnelle les a nourris et est encore à l'oeuvre dans leur existence.



Imaj koz Itron Varia ar Folgoad.
L'antique statue de Notre-Dame du Folgoët.

Nous sommes un drôle de peuple, mené généralement beaucoup plus par le coeur que par la raison, et c'est par le coeur que nous allons

dud a hirio, hervez lehienn "Culture et Foi" ar Jesuisted, *"a glask muioc'h 'heñchou' eged Lezenn, hag e roont ar plas kenta d'ar skiant-prenet. Ar skiant-prenet personel eo a lakont da genta : Doue a zo da veza anavezet dre skiant-prenet."* Sklêr eo neuze e teu ar c'hultur relijiel, hag evidom-ni kultur relijiel or bro, da veza talvouduz meurbed, rag drezañ eo moarvad e c'hello lod dond a-benn da anaoud Doue ha da anaoud eur gumuniez.

N'eus ket ano amañ euz hirnez, ha nebeutoc'h c'hoaz euz adsevel eun amzer dremenet ha ne roe ket ar frankiz, merket ma oa gand eur seurt "jansenism" ha ne glote ket kalz gand kalon on istor relijiel. Euz petra 'z-eus ano neuze ? Euz gelloud rei da re yaouank ha da dud deut euz on amzer, hag a zo dedennet tamm pe damm gand sevenadur Breiz, pe a zo merket gantañ heb en em renta kont marteze, ya, gelloud rei dezo ar c'hoant da anaoud Doue hag o breudeur dre zoareou a gomzfe d'o c'halon, o veza ma 'z-int ahalenn, heb eveljust en em zizober euz ar pezh a zeu a lec'h all. Ezomm on-eus euz eur c'hultur relijiel a gomzfe d'ar galon, eur c'hultur a vreudeuriez hag a zarempred, eur c'hultur a druez ha nann a varnedigez, eur c'hultur a esperañs hag a levenez. Kultur relijiel Breiz a c'hell beza eun nor evid kement-se. Siwaz e chom c'hoaz kultur relijiel Breiz da veza "eur c'hultur barbar" hervez lavar Per-Jakez Hélias, hag hervez ar ster a roe ar C'hresianed d'ar gér-se, da lavared eo eur c'hultur ha n'eo ket



Sant Gwenole war kalvar iliz Lokenole.

bet studiet, ha n'eo ket anavezet mad. N'eo ket eun dra sklêr, daoust

d'al labouriou bet kaset da benn er c'hantved diweza. Menegom koulskoude lod euz ar pezh a gaver ennañ : pardonioù, pelerinajoù,

à Dieu. Il est intéressant de constater que nos contemporains *"cherchent davantage des 'voies' que de la doctrine, et il y a un primat de l'expérience"* (Site Culture et Foi des Jésuites). *"C'est l'expérience personnelle qui est mise en avant : Dieu est senti comme étant de l'ordre de l'expérience"*. Il est clair alors que la culture religieuse, et pour nous la culture religieuse bretonne est de la plus haute importance, car c'est probablement par elle que certains pourront faire une vraie expérience de Dieu en même temps qu'une vraie expérience de communauté.

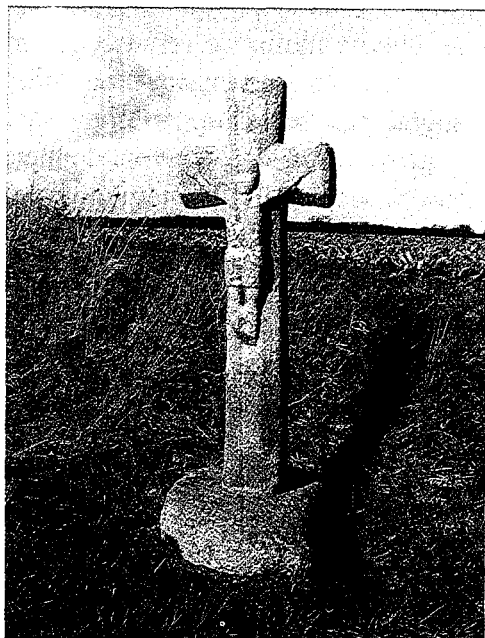
Il ne s'agit pas ici de nostalgie, encore moins de ressusciter un passé qui était loin d'être libérant, puisqu'il restait marqué par une forme de jansénisme qui ne correspond pas beaucoup au cœur de notre histoire religieuse. De quoi s'agit-il alors ? De pouvoir donner aux jeunes et aux adultes de ce temps qui ont un certain intérêt pour la culture bretonne, ou qui en sont marqués sans trop s'en rendre compte, oui de pouvoir leur donner le goût de Dieu et de leurs frères par des moyens d'expression qui leur parlent au cœur, simplement parce qu'ils sonnent de chez nous, sans faire table rase bien sûr de tout ce qui vient d'ailleurs. Nous avons besoin d'une culture religieuse du cœur, une culture de la fraternité et de la proximité, une culture de la compassion et non de condamnation, une culture de l'espérance et de la joie. La culture religieuse bretonne peut être une porte pour tout cela. Malheureusement, la culture religieuse bretonne reste encore pour une grande part une "culture barbare", comme disait Per-Jakez Hélias, au sens où les Grecs employaient ce terme, c'est à dire une culture non répertoriée, non identifiée, non classée. Elle reste du domaine du flou, malgré tous les travaux du siècle dernier. Notons quelques-uns de ses éléments : pardons, pèlerinages, troménies, culte des défunts, culte de la Vierge, de sainte Anne et des saints fondateurs, le tout souvent lié à une affirmation forte d'identité et si possible de convivialité.

Certains aspects sont à mettre en valeur, parce qu'ils sont **Bonne Nouvelle pour nous**. Le premier est celui du sentiment de la proximité de Dieu vu comme se révélant à travers la nature, et nous parlant de sa bonté et de sa paternité. Dieu est tout proche de nous, et la création

troveniou, plas an Anaon, ar Werhez Vari, Santez Anna hag ar zent o-deus diazezet ar vro, ha kement-se gand eur c'hoant kreñv da embann piou om ha penaoz ec'h en em blijom asamblez.

Doareou 'zo a c'houlenn beza lakeet muioc'h war wél, peogwir int **Kelou Mad evidom**.

Ar c'henta eo ar **zantimant** ema Doue tostig tost ouzom, Doue hag en em ro da anaoud dre an natur, o komz deom evel-se



Kroaz etre Gwiseni ha Plougerne
Croix entre Guissény et Plouguerneau.

euz e vadelez hag o tisklêria eo Tad. Tostig tost ouzom ema Doue, hag ar groudigez a gomz anezañ. Kenta leor an Diskuliadur eo evidom an natur, ha kement-mañ a ra deom en em gavoud a-unan gand menozioù ekologel a-vremañ.

An eil eo ema **tostig tost ouzom ive ar C'hrist**, a anvom ablamour da ze kalz muioc'h gand e ano a zen, "Jezuz", pe "Jezuz or Zalver", eged gand an titl Krist. Rag sklêr eo : dre zantez Anna ha Mari, ez eo euz famill an dud, **euz ar famill eo**, or breur eo hag e c'hellom lavarred pep tra dezañ ha konta warnañ. Anad eo ouspenn eo ar

C'hrist maro hag adsavet da veo a zo e kalon or feiz, ha n'eo ket dre zigouez eo bet roet deom Anna ha Mari evid on heñcha beteg Jezuz. Pedenn ar gristenien amañ a dro war-zu ar Werhez Vari, hag he imaj a gaver en on oll ilizou : iskiz awalc'h eo neuze n'he defe plas ebed en on liderez. Daoust ha red e vefe e kemerfe an oll ar memez hent, euz an eil penn d'egile d'ar bed, evid mond war-zu Doue ?

An trede eo **plas an Dreinded** amañ : eur famill a garantez eo Doue, Tad, Mab ha Spered Santel, eur famill 'lec'h ma reseo ha

nous parle de lui. la nature est pour nous le premier livre de la révélation, et ceci rejoint évidemment les préoccupations écologiques d'aujourd'hui.

Le second aspect est celui de la proximité du Christ que nous nommons naturellement, en breton du moins, beaucoup plus de son nom d'homme "Jezuz", "Jezuz or Zalver" que du titre Krist. Et ceci est significatif, car par sainte Anne et Marie il est de notre famille humaine, il fait partie de la famille, il est notre frère et nous pouvons donc tout lui dire et compter sur lui. Notons en passant que c'est le Christ mort et ressuscité

qui est au coeur de notre foi et que ce n'est pas par hasard que les figures d'Anne et de Marie nous ont été données pour nous conduire à Jésus : étant donné l'omni-présence de Marie dans la piété populaire et de la Vierge à l'enfant dans nos églises il paraît étrange aujourd'hui qu'elle n'ait aucune place dans nos liturgies. Faudrait-il donc que les chemins pour aller à Dieu soient les mêmes d'un bout à l'autre de la terre ?

Le troisième est le fait de **l'importance de la Trinité** chez nous : Dieu, Père, Fils et Esprit-Saint, est une famille d'amour où chacun se reçoit et se donne. Ils sont trois en un, ce qui est l'unité fondamentale dans le monde celtique. Nos églises les plus anciennes ont été dédiées à la Trinité. Nous oublions trop souvent la présence de la statue de la



An teir Vari e Brasparz.
Les trois Marie à Braspart.

m'en em ro pep hini. Tri int en unan, ha kement-se a zo an unanded a ziazez er bed keltieg. D'an Dreinded Sakr eo bet gouestlet on ilizou kosa. Ankounac'haad a reom re aliez imaj an Dreinded en on ilizou : n'am-eus morse klevet prezeg e iliz Bodiliz diwar-benn imaj kaer Doue an Tad o kinnig deom e Vab, hag a oa gwechall e nec'h ar mên-font !

Ar pevare eo **ar famill**, gwelet 'vel lec'h diazez kement karan-
tez wirion, kement diorren, kement buez sokial. Doareou rediuz hag
eur stumm kloz warni hec'h-unan he-deus bet, med bet eo ive eul
lec'h a genskoazell evid he memproù, hag etre an amezeien : ar zer-
vij a genskoazell war ar mêz a jom beo c'hoaz. Eur C'helou Mad eo
ar famill rag tro a ro d'en em voda ha da ober gouel, treuskas a ra he
istor d'he memproù, hag e c'hell ive teuskas munudou kenta ar feiz,
eur feiz bevet.

Kalz traou all a vefe c'hoaz da lakaad war wél, peogwir emaint
kuzet e donded koustiañs an dud : menegom anezo hepkén, rag pep
hini anezo a c'houlennfe eun displegadenn hir awalc'h.

- Plas ar maro, ar zoñj euz an anaon, ar bedenn evito, hag ar
zantimant emaint tost ouzom.

- Plas ispisial ar vaouez : n'eo ket dre zigouez e vefe c'hoarve-
zet e-touez Bretoned afer ar "conhospitae", ar merhed-se a grede rei
d'an dud fidel kalur prisiuz ar Zakramant, e penn kenta ar 6ved kant-
ved. Stad ar vaouez a oa disheñvel diouz he hini e poblou all. Hag eo
gwir c'hoaz tamm-pe-damm, ha kement-mañ a ziskouez mad eo da
genta eur gudenn kulturel kudenn plas ar vaouez el liderez.

- Eur bern jestroù ha devosionou a oa koulz lavared eet oll da
get, hag a zo bet, lod anezo, roet buez dezo en-dro er bloaveziou tre-
menet : sin ar groaz gand dour benniget en eur antreal en iliz, daouli-
na, ober an troiou tro-dro da feunteuniou pe chapelioù, ar pardonioù
mud, pok ar c'hroaziou ha salud ar bannielou d'ar pardonioù braz,
pokad d'ar relegou, ar bara benniget, prosesion ar Zakramant, lakaad
eur ouel war imajou ar zent da vare ar Basion, pokad d'an douar da

Trinité dans nos églises : je n'ai jamais entendu prêcher dans l'église de
Bodilis sur la magnifique statue de Dieu le Père nous présentant son
Fils, qui était autrefois au sommet des fonts baptismaux !

Le quatrième est le fait de **la famille**, vue comme fondement de
tout amour vrai, de toute éducation et de toute vie sociale. Elle a eu ses
aspects contraignants et son visage de clan fermé, mais elle a aussi
véhiculé une réelle solidarité à l'intérieur d'elle-même, tout en vivant
une vraie solidarité avec le voisinage : témoin le service d'entraide
dans le monde rural. C'est aussi une Bonne Nouvelle qui est loin
d'avoir disparue. La famille reste souvent le lieu du rassemblement et
de la fête, le lieu qui transmet l'histoire familiale et qui peut aussi
transmettre les premiers éléments de la foi, d'une foi vécue.

D'autres aspects seraient à souligner, parce qu'ils participent de
l'inconscient collectif : citons-les seulement, car chacun d'eux deman-
derait une longue présentation.

- La place particulière de la mort, le souvenir des défunts, la
prière pour eux et la conscience de leur proximité.

- La place particulière de la femme : ce n'est pas par hasard que
l'épisode des "conhospitae", ces femmes qui osaient distribuer le pré-
cieux calice au début du VIème siècle, se soit passé chez les Bretons.
Le statut de la femme était différent. Il le reste en partie, et ceci montre
bien que la question de la place de la femme dans la liturgie est
d'abord une question culturelle.

- Une multitude de gestes religieux ou de dévotions qui avaient
presque tous disparu et dont certains ont été remis à l'honneur ces der-
nières années : le signe de croix à l'eau bénite en entrant dans l'église,
la génuflexion, les tours autour des fontaines sacrées ou de la chapelle,
les "pardon mut", le baiser des croix et le salut des bannières aux par-
dons, le baiser des reliques, le pain bénit, la procession du Saint-
Sacrement, le voilage des statues au temps de la Passion, embrasser le
sol au cours de la lecture de la Passion au moment de la mort de Jésus,
le chemin de croix, le chapelet, le mois de Marie, les cierges auprès de
la statue de la Vierge ou du saint patron, les rites de la Toussaint... En
famille, la prière à genoux au cours de laquelle chacun, même les

Zul ar Bleuniou ha da Wener ar Groaz e kerz lennadenn ar Basion, hent ar groaz, ar chapeled, miz Mari, goulouennou e-kichen imaj ar Werhez pe ar zant patron, lidou an Oll-Zent... Er famill : ar bedenn war an daoulin, 'lec'h ma lavare pep hini, zokén ar vugale, eun "de profundis" evid anaon ar famill ; ar pennad lennet e "Buez ar Zent" ; ar pisin dour benniget e-kichen ar gwele-kloz ; an tad a famill o walhi treid e vugale d'ar Yaou-Gamblid ; ar benedicite araog ar pred hag an anjeluz da echui ; an arvest tro-dro d'an den maro er gêr, pedenn renet gand eun den lik, hag eun askoan goude ar bedenn ; ar bodou beuz benniget lakeet en ti, er c'hreier hag er parkeier da Zul ar Bleuniou ; benniga an ti hag ar savaduriou nevez ; troiad ar vadeziant hag hini ar bloaz nevez...



Itron Varia a Gernitron, e Lanneur.
Notre-Dame de Kernitron en Lanneur.

Kalz euz ar jestrou-ze a zo eet da get peogwir e vezent greet dre voazamant, heb beza maget dre an diabarz. Echu eo bet, en eun taol koulz lavared, gand ar jestrou sakr hag al lidou a veze greet er famill, ha d'am zoñj, e-neus kement-se da weled gand ar cheñchamant yez hag ar cheñchamant bed. Ar jestrou-ze n'o-doa ket oll ar memez interest, hag ouspenn-ze n'on-eus ket gouezet o lakaad da vond mad gand an doareou nevez da veva. Gouezet o-deus, epad pell, rei korv d'ar

enfants, disait un "De profundis" pour les défunts qu'il avait connus ; la lecture de la vie des saints ; le bénitier auprès du lit-clos ; le lavement des pieds par le père de famille le Jeudi Saint ; le benedicite avant le repas et l'angelus à la fin ; la veillée autour du défunt à la maison, animée par un laïc, et suivie d'une collation ; les rameaux de buis béni mis dans la maison, les crèches et les champs le dimanche des Rameaux ; la bénédiction de la maison ou de nouveaux bâtiments ; la tournée de baptême et celle du premier de l'an...

Ar feunteun
e-kichen
chapel
Kilinen
e
Landrevarezeg



La fontaine
auprès de la
chapelle de
Quilinen en
Landrévarzec

Beaucoup de ces gestes ont disparu, parce qu'ils sont devenus une routine et qu'ils n'étaient plus nourris de l'intérieur. Le plus significatif a été la quasi disparition de toute liturgie familiale, domestique, disparition liée autant au changement de langue qu'au changement de mentalité. Ces gestes n'avaient pas tous le même intérêt, et nous n'avons pas su les adapter aux conditions nouvelles de la vie. Longtemps, ils ont su traduire une incarnation de la foi. Ils sont une manière de dire que notre histoire est sacrée, que la création est sauvée par la mort et la résurrection du Christ et que ce monde est aimé de Dieu. Saurons-nous inventer de nouveaux gestes ou renouveler des gestes anciens qui nous permettront d'incarner

feiz. Eun doare int da embann eo sakr on istor, eo saveteet ar grouidigez gand maro hag adsao Jezuz-Krist, eo karet ar bed-mañ gand Doue. Daoust hag e ouezim ijina jestrou nevez pe rei buez nevez da jestrou koz, evid gelloud rei muioc'h a gorv d'or feiz, en or bed a-vremañ ?



Digemer hag embann ar C'helou Mad ! Kalvar Plougonven.

Accueillir et annoncer la Bonne Nouvelle. Calvaire de Plougonven.

Unan euz an irvi da zigeri en-dro eo ar pelerinaj war droad. Unan all eo hini on istor relijiel, dreist-oll en e vareou kenta. Santier ar c'hatekiza diouz e du a zo braz spontuz, ma fell deom poueza war ar pezh a zo diazeze ar C'helou Mad evidom. Ar pezh a gont n'eo ket hepkén ober e brezoneg, da skwer rei muioc'h a blas d'ar brezoneg ha da vuzik relijiel or bro el liderez, ar pezh ne vefe ket fall dija, med ober "breizeg", da lavared eo ober hervez ar pezh ez om, gand on doareou deom-ni, pe 've e galleg pe e brezoneg. Penaoz kompren, da skwer, e kavfen ar memez liderez, gand ar memez kantikou, e Bro-Vendée hag e Plouziri ? Daoust ha mad eo heñvellaad beteg aze

davantage notre foi dans le monde d'aujourd'hui ?

Nous voyons bien que la marche-pèlerinage est l'un des domaines à réinvestir. Celui de notre histoire religieuse, et en particulier de ses origines, en est un autre. Quant au chantier de la catéchèse, il est énorme si nous voulons bien mettre l'accent sur ce qui est fondamentalement Bonne Nouvelle pour nous. Il ne s'agit pas simplement de faire du breton, de donner par exemple plus de place à la langue



E-kerz on Tro-Breiz e 2005.

Au cours du Tro-Breiz de 2005

bretonne et à la musique religieuse bretonne dans la liturgie, ce qui parfois ne serait déjà pas si mal, mais il s'agit avant tout de faire breton, c'est à dire de faire selon ce que nous sommes, avec nos accents particuliers, que ce soit en français ou en breton. Comment se fait-il, par exemple, que je retrouve la même liturgie avec les mêmes chants en Vendée et à Ploudiry ? L'uniformisation française est-elle totale et définitive ? Cette liturgie a-t-elle la couleur de chez nous ? Nous correspond-elle réellement ? Pour ma part, je continue à penser que non, et j'estime que nous avons un devoir particulièrement vis à vis des néo-bretonnants si nous ne voulons pas les considérer comme des

penn-da-benn dre ar galleg ? Daoust hag al liderez-se he deus c'hoaz blaz or bro ? Daoust hag e 'z a deom e gwirionez ? Kenderhel a ran da zoñjal ne 'z a ket, hag e kav din on-eus eun dever e-keñver an nevez-brezonegerien ma ne fell ket deom ober anezo estrañjourien en o bro. Forz petra a zoñjfem diwar-benn kement-se, eo red deom anzañ o-deus dija eun doare nevez da veza Bretoned, hag ez int amzer da zond eun idañtite adkavet ha neveseet, ha siwaz e-diavêz d'an Iliz.

Ha neuze, petra a vank deom evid rei d'ar Vretoned a-hirio, ha dreist-oll d'ar vrezonegerien, eun Aviel a vefe war eun dro ollvedel ha gand liou or bro ? E gwirionez, e vank deom **menoziou ha tud**.

Menoziou : meneget am-eus eun nebeud anezo, med anzañ a ran ez-eus c'hoaz da glask. Hag ar c'hask-se ne c'hell beza greet nemed asamblez ha diwar vond. Evid ar strolladig a gemer perz amañ e overenn vrezonég ar zadorn d'an noz, e-neus greet berz an taol-esa a "stasionou" greet ganeom er bloaz-mañ 'doug ar c'horaiz, hag ive ar pred kenetrezom eur wech ar miz. Red e vo ijina c'hoaz.

Ar menoziou kinniget gand Komision yez ha sevenadur Breiz evid al liderez, hag embannet gand an Aotrou 'n eskob Guillon, a dalvez hirio c'hoaz, med n'o-deus ket bet kalz a efed. Daoust hag e vezint adnevezet ? Daoust hag ar gomison he-unan a c'hell ober muioc'h eged sachañ an evez ? He c'harg a vefe ive kinnig menoziou hag heñchou nevez da zifraosta. Hag adsavet e vezo ?

An dud : bez' e reont diouer braz deom, pa zeller ouz an ezommou. Ha koulskoude, nag a nevezentiou er bloaveziou tremenet, dre youl kreñv eun nebeud tud : katekizadur e brezoneg e Plougerne, a-unan gand ar barrez, e Gwiseni, e Landerne hag e Plougastell. Gwerz Nedeleg hag ar Basion Vraz e Plougerne. Eun overenn e brezoneg beb an amzer e korn-bro Landerne, Landivizio ha Kastell-Paol ; taoliou esa e kostez Kemperle. An abadenn relijiel war Arvorig-FM ha Radio-Kerne, ar bedenn vintin bemdez war Radio an Aochou. Pardonioù neveseet pe nevez-flamm zokén, 'vel hini sant Korantin e Skrignag ; ar c'henskoazell etre strolladoù par-

étrangers dans leur propre pays. Quelle que soit notre opinion à ce sujet, il nous faut reconnaître qu'ils incarnent déjà une nouvelle façon d'être bretons, et qu'ils sont l'avenir d'une identité retrouvée et renouvelée, et ce probablement en dehors de l'Eglise.

Alors, que nous manque-t-il pour apporter aux Bretons de ce temps, et plus particulièrement aux bretonnants, un Evangile à la fois universel et en même temps aux couleurs de chez nous ? A vrai dire, il nous manque à la fois, **des idées et des hommes**.

Les idées : J'en ai esquissé quelques-unes, mais j'avoue que la recherche reste à faire. Elle ne pourra se faire qu'en commun et en marchant. Pour le petit groupe de ceux qui viennent ici à la messe en breton le samedi soir, le petit essai de "stations" que nous avons fait cette année au cours du carême me paraît concluant, de même que le repas une fois par mois. D'autres recherches sont à mener dans ce cadre.

Les propositions avancées par la Commission Langues et culture bretonne au sujet de la liturgie, et promulguées par Mgr Guillon, sont toujours d'actualité, et ont été très peu suivies d'effet. Faut-il les renouveler ? La commission elle-même peut-elle jouer un autre rôle que celui d'alerter ? Ce serait dans son rôle de proposer des idées et des axes de recherche. Sera-t-elle renouvelée ?

Les hommes : ils font cruellement défaut, eu égard aux besoins. Et pourtant que de réalisations ces dernières années grâce à la volonté persistante de quelques-uns : la catéchèse en breton à Plouguerneau en relation avec la paroisse, à Guissény, à Landerneau et à Plougastel. Gwerz Nedeleg et Ar Basion Vraz à Plouguerneau. Une messe en breton de temps en temps dans les secteurs de Landerneau, Landivisiau et St Pol de Léon. L'émission religieuse sur Arvorig-FM et Radio-Kerne, la prière du matin tous les jours sur Radio-Rivages. Des pardons revitalisés ou tout nouveaux, comme celui de St Corentin en Scrignac ; l'entraide des groupes de pardon, Kerdévot, Ty Mamm Doue, Lothéa, Callot...Sizun, Lampaul, Bodilis... Des pardons aussi animés par des laïcs, pour qu'ils continuent à avoir lieu. Signalons encore dans un

doniou 'vel re Kerdevod, Ti-Mamm-Doue, Lotea, Kallod... Sizun, Lambaol, Bodiliz... Pardoniou ive kaset da benn gand laiked, evid ma kendalhfont da veza beo. War eun dachenn all, baleadennou koraiz ar Santualiou hag o fardoniou braz. Ya, eun dra bennag a zalc'h penn d'an "heñvellaad".



Ginivelez or Zalver e Sant-Segal.
Nativité du Christ à Saint-Ségol.

Ha koulskoude e chom ar gudenn : piou, warhoaz, a raio eun tamm katekizadur e brezoneg d'ar vugale brezonegerien, er c'henta derez ha dreist-oll er skolajou, e skolajou hag e lise Diwan ? Peseurt stummadur kinnig evid se d'ar c'hatekizerien ? Piou a gendalho da zelher beo pardoniou pa ne vo beleg ebed da ober war-dro ? Piou a vodo brezonegerien yaouank da glask ganto o flas hag o c'harg en Iliz ? Pep hini euz ar goulennou-ze a c'houlennfe labour en em zoñjal ha klask.



Lid an digemer : Ronan o walhi treid eur pirhirin, e Bodelio, e-kerz Tro-Breiz 2005. (Sk : Soaz)

Rite d'accueil : Ronan lave les pieds d'un pèlerin, à Bodélio, au cours du Tro-Breiz de 2005.

autre genre les marches de carême des sanctuaires, et leurs grands pardons. Oui, quelque chose résiste à l'uniformisation.

Et pourtant la question demeure : qui assurera demain une catéchèse en breton aux enfants bretonnants, en primaire et surtout dans les collèges, et plus particulièrement dans les collèges et Lycée Diwan ? Quelle formation proposer dans ce sens aux catéchistes ? Qui prendra la suite dans l'animation de pardons sans prêtres ? Qui prendra l'initiative de rassembler des jeunes bretonnants afin de chercher avec eux leur place et leur rôle dans l'Eglise ? Chacune de ces questions mériterait tout un développement et une recherche.

Malgré toutes ces interrogations, nous n'avons pourtant pas de quoi baisser les bras, car les initiatives ne manquent pas. Qui aurait cru à l'émergence d'un groupe comme Allah's Kanañ, ou même de Bann-

Daoust d'ar goulennou-ze, n'on-eus ket peadra da göll kalon, rag an ijin ne vank ket amañ hag ahont. Piou 'nije soñjet e vefe bet eun deiz euz eur strollad 'vel Allah's Kanañ, ha zokén Bann-Heol ? O doare da veza euz an Iliz n'eo ket ar pezh on-eus-ni bevet, med o hini eo, hag e roio frouez. Beza brezoneger kristen a zo hirio eun dra diouyezeg : eur binvidigez eo, zokén ma ne blij ket re an dra-ze d'an nevez-brezonegerien. Galvet om da gaoud doujañs ha zokén da gared an disheñvelder, heb morse nac'h ar pezh ez om : aze ema an diêsa evidom aliez. Forz penaoz eo dre ar garantez on-no an eil evid egile e lavarim eun dra bennag euz an Aviel er bed a-hirio : ablamour da ze eo on-eus savet an devez-mañ.

Job an Irien



War an hent on-eus da vond gantañ, mousc'hoarz ar Werhez Vari or sikouro !
Amañ, Itron-Varia Rumengol.

Sur le chemin qui est le nôtre, le sourire de la Vierge de Rumengol nous aidera !



Heol ? Leur façon d'être d'Eglise n'est pas ce que nous avons vécu, mais c'est la leur, et elle portera du fruit. Etre Breton chrétien est aujourd'hui une réalité bilingue : elle a ses richesses, même si l'aspect d'insatisfaction est courant chez les néo-bretonnants. Nous sommes appelés à respecter et à aimer la différence, sans jamais nous nier : là est notre difficulté constante. Quoi qu'il en soit, c'est à l'amour que nous aurons les uns pour les autres que nous dirons quelque chose de l'Evangile aujourd'hui, et c'est là la raison principale d'une journée comme celle d'aujourd'hui.

(Tréflévénez, le 24 octobre 2009, 25ème anniversaire du Minihi).

Pelerinajou 2010 Pèlerinages 2010

KERNE-VEUR CORNOUAILLES BRITANNIQUE

War roudou sent Breiz

Sur les traces des saints Bretons

13-21 Even / Juin

Bodadeg kenta d'ar zadorn 6 a viz meurzh da 2e30 er Minihi.

1ère rencontre le samedi 6 mars à 14h30 au Minihi.

TRO-BREIZ 24 Gouere/Juillet - 22 Eost/Août

Loc'h a raim euz Kemper d'ar zadorn 24 a viz gouere.

Ar pelerinaj a c'hell beza greet a dammou pe penn-da-benn, hervez ar pezh a c'hell pep hini.

Bodadeg kenta evid ar re a vefe dedennet : d'ar zadorn 30 a viz genver.

Nous quitterons Quimper le samedi 24 Juillet.

Le pèlerinage peut se faire par tronçons ou en entier, selon les possibilités de chacun. 1ère rencontre pour ceux qui seraient intéressés : le samedi 30 janvier de 14h à 17h au Minihi.

Echuet moulla e ti Cloître - Sant-Tounan - Kerzu 2009

Pedenn Mamm Tereza : Jezuz eo va buez

Ar gomz da lavared
Ar Wirionez da rei da anaoud.
An hent da vond gantañ.
Ar sklêrijenn da skigna.
Ar Vuez da veva.
Ar Garantez da gared.
Al levenez da strewi.
Ar zakrifiks da ginnig.
Ar Peoc'h da rei.
Ar Bara a Vuez da zebri.
An den naoneg da vaga.
An hini sehedig da gaoud e walc'h.
An hini e noaz da wiska.
An hini heb toenn da loja.
An hini klañv da barea.
An hini e-unan-penn da gared.
An hini nahet gand an oll da zigemer.
An den lor da walhi e c'houlou.
Ar c'hlaser-bara da vousec'hoarzin dezañ.
Ar mezhier da zelaou.
An hini klañv e benn da warezi.
An hini biannig da vriata.
An hini dall da heñcha.
An hini mud da gomz evitañ.
An hini mahagnet da vale gantañ.
An hini drammet da zikour.
Ar c'hast da denna a zañjer ha da zikour.
Ar prizoniad da weladenni.
Ar c'hoziad da zervicha.
Evidon-me : Va Doue eo Jezuz
Va fried eo Jezuz
Va buez eo Jezuz
Va c'harantez nemeti eo Jezuz.
Red-mad din eo Jezuz.
Va oll vad eo Jezuz.

Prière de Mère Térésa : Jésus est ma vie

*La parole à dire
La Vérité à faire connaître.
Le chemin à parcourir.
La lumière à diffuser.
La Vie à vivre.
L'Amour à aimer.
La joie à répandre.
Le sacrifice à offrir.
La Paix à donner.
Le Pain de Vie à manger.
L'affamé à nourrir.
L'assoiffé à rassasier.
L'être nu à vêtir ;
Le sans-abri à loger.
Le malade à guérir.
L'isolé à aimer.
L'indésirable à accueillir.
Le lépreux pour laver ses plaies
Le mendiant pour lui sourire.
L'ivrogne à écouter.
Le malade mental à protéger.
Le tout-petit à embrasser.
L'aveugle à guider.
Le muet pour parler à sa place.
L'estropié pour marcher avec lui.
Le drogué à secourir.
La prostituée à sortir du danger et à secourir.
Le prisonnier à visiter.
Le vieillard à servir.
Pour moi : Jésus est mon Dieu.
Jésus est mon époux.
Jésus est ma vie. Jésus est mon seul amour.
Jésus m'est indispensable.
Jésus est mon tout.*

Nedeleg laouen da bep hini !

“Minihi-Levenez” 29800 Trelevenez. Beb eil miz. Koumanant 50⇔

Tel : 02 98 25 17 66 <http://minihi.levenez.free.fr/>